

FR. MARTIN SARMIENTO

VIAJE A GALICIA
(1745)

EDICION Y ESTUDIO

por

J. L. PENSADO

(Departamento de Filología Románica)



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

1975

Chopo. Yerba. Hay *chopo blanco*, y es el *verbascum* o *gordolobo*, y hay *chopo negro* y es aquel casi *verbascum*, que tiene unas campanillas coloradas, y llaman en Galicia *alcroques* y *sanjuanes*. Búsquese el origen de *alcroque*.

Herba moura. Lllaman así al *solanum* en el país y tiene flores azules blancas con pezón amarillo = *herba dona*. (41 v.).

Herba do morto, llaman así en el Valcarce a una hierba con flores azules y de cuatro hojitas, y la hoja como de hinojo.

Gualda. Es de un moco amarillo y muy común para dar tinta.

Raspa lengua. Es la rubia tinctorum porque con su raíz se tiñe de colorado y llaman en Galicia *axenilla*.

Frejijos, *frojones*, *frojós* llaman así a unas⁷⁶ como *habitas*, que comen los chicos y cerdos y se hallan en la raíz de una planta que nace entre los trigos, y prados, cuya⁷⁷ flor es blanca al modo de las *umbelíferas*; en Asturias *alforjones*.

Rubia. La dicha tiene el tronco cuadrado, y saca sangre si con la hoja se sacude la lengua.

Tarrelo. Es la planta *bulbocastanum*.

Desde el Cebrero⁷⁸ jornada a Samos, v. g.: a Linares, a Vimbreira, al Poyo do Padornelo, a la Fonfría, a Buduedo o Biduedo, abunda de abedules, (42 r.) a *Triá Castela* cuatro leguas desde el Zebrero. *Mediodía*. A Samos dos leguas. *Noche*. A *Romelle*. *Estragiz*⁷⁹ *San Antolín* (Pintín). *Mourillón*. *Puente de Carracedo* tres leguas de Samos. El río es el Neyra.⁸⁰ *Corbeira*. *San Pedro de Bande*. Marey, Lago y río Lago con puente. *Hospital*. *Mediodía*. De Carracedo dos leguas. *Abocello*. Lugo. (Del Hospital a Lugo dos leguas). Y el río y puente antes del Miño se llama Chamosa.

Alcroque, *alcroque*, *cloque* y *croque*. Son las campanillas purpúreas del chopo negro o *verbascum* negro. Su origen, de cloca, que es «campanilla», y es la *digitalis* de Dodoneo; llaman «sanjuanes» y por corrupción *soanes*⁸¹ (san Joanes).⁸² A (42 v.) las hojas o planta llaman en Lugo *baloco*; ¿si acaso de chameleuce (si es *populus parva*)?, véase.

Guadra, *goldra*, llaman así en Lugo a la *gualda* añadiendo una R.

Eléboro. Vi el negro en el Cebrero, de quien Vigier,⁸³ 314. Llamábanle los

76 una A.

77 cuyo A.

78 Febrero D.

79 Estraguiz D.

80 Reyra A.

81 suanes A.

82 Juanes A.

83 falta probablemente [habla].

FR. MARTIN SARMIENTO

CATALOGO DE VOCES Y FRASES
DE LA LENGUA GALLEGA

EDICION Y ESTUDIO

por

J. L. PENSADO

(Departamento de Filología Románica)



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

1973

MEMORIA

de algunos nombres, verbos, expresiones y frases, etc., de la lengua gallega, que oí, estando en Galicia el verano de 1745, y con especialidad estando en la villa de Pontevedra. (58 v.)

Abouzar. Aturdir a otro a voces o vocear mucho, v. g.: *no me abouxes*,¹ siempre está *abouxando* (acaso de *aboier* francés).

Receseo. Pan *receseo* es que está ya de dos o tres días; aplícase también a la carne, etc., y se aplica a más cosas por extensión: *esto ya está receseo*².

Asado. Se llama así un puchero pequeño de los que se ponen a la lumbre. Acaso de *ansatus*.

Tésto. Pronúnciase la *e* casi la boca cerrada, significa la tapadera de alguna *texa* o *testa*³ o *concha*, *testáceo*.

Argidal. Y oigo pronunciar *arguidal*, es lo mismo que *barreñón*; acaso, como éste de *barro*, el otro de *argilla* o *arcilla*.

Joeira. Especie de cribo o peneira o cedazo para limpiar el trigo. De *lolium*, *joyo*, como para limpiarle del *joyo*: *joear*, verbo.

Esforricarse. *Espaturrarse*⁴, v. g.: esta pera se me *esforricou*. Su origen de *forica* latino que significa también en gallego irse de cámaras.

Alferga. Es el *dedal*, llamado así de los sastres y de las costureras *alferga*.

Peitear. Peinar, y *peite* el peine, v. g.: *dejate peitear*.

Peñorar, *preñar*, de *pignorari*; y *peñora*, *prenda*, *pignus*, y a la gótica, plural por singular: *pignora peñora*.

Carolo. Pedazo, en especial, de *pan*. De *quadra* rebana- (59 r.) da: *quadrula*,⁵ *quadrulo*, *cadrolo*, *carolo*.

Choir. Cerrar. De *claudere*; y *chousura*, *clausura*, y *chouza*, cerrado.

Fiestra. Ventana. De *fenestra* o *feestra*, pues *fié*... disuena en gallego, a no pronunciarse *fiestra* sin diptongo *IE*⁶.

Relanzo. Oí esta voz en Bergantiños⁷: bajar un monte en *relanzo*, esto

¹ abouxes MS. ² receseo MS. ³ *texa* o *testa* (sic) quizá por *caxa* o *cesta*. ⁴ *Espaturrarse*, sic por *espachurrarse*. ⁵ *quadrula* rep. en MS. ⁶ *ei* MS. ⁷ Bergantinos MS. Es frecuente en los autógrafos de Sarmiento la omisión de la tilde de la *ñ* y veremos este hecho muy repetido en todo este texto.

FR. MARTIN SARMIENTO

CATALOGO DE VOCES VULGARES
Y EN ESPECIAL DE
VOCES GALLEGAS DE DIFERENTES
VEGETABLES

EDICION Y ESTUDIO

por

J. L. P E N S A D O

(Departamento de Filología Románica)

→ 88

EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

1 9 8 6

ANDANDO POR GALICIA Y SUS * COSTAS DE MAR

55. { Herba moura *.
56. { Herba negral.
57. { Herba de Santa Mariña. (Solanum).
58. { Herba dona.
59. { Herba das bagas *.
60. { Crista. } Persicaria, hydropiper.
61. { Pulgueyra *.
62. { Pexegueyra *.
63. Pimpinela.
64. { Calzamo. } Creo ser el erigeron y se-
65. { Calzemo. } necio. Suzón en Madrid
66. { Cazamelo *.
67. { Calsamélo. } y Jacobaea vulgaris *.
68. { Cascamélo.
69. { Mexacán, en Santiago.
70. { Antisila, en Pontes de Eume, creo. (51 v.).
71. { Casimo.
72. { Herba do corbo. } Stramonium.
73. { Figueyra * do demo.
74. { Herba do Ynferno, y figueyra *.
75. { Herba dos ourizos.
76. { Herba da tiña.
77. Gabanza o escaramujo (son castellanos).
78. { Herba dos arengos. } Hyosciamos *.
79. { Herba do ouvido *.
80. { Beleño.
81. { Meimendro (de mimandrum, en Silvático).
82. Cruzado *, entre carne e oso (creo rubia silvestris o galium).
83. Trovisca, herba leyteyra (creo la lecherina castellana).
84. Queyruga, queiroga, carpaza, carrasca (creo todo de carex).
85. Carrucho dos boys *.
86. Carrasca das viñas } Creo de carex.
87. Totgo. La flor del urze.

su A. 55 maura MS. 59 vagas MS. 61 Pulgueira MS. Las grafías EY son las dominantes en los autógrafos de Sarm. Las en EI del MS. base las sustituiremos sin advertirlo, si es que aparecen como EY en A. 62 pegegueira MS. 66 calzameló A. Desde *Creo a vulgaris* omit. MS. 73 figueira MS. 74 figueira MS. se suple *do ynferno*. 79 ovido MS. ovidio A. Hyosciamus A. 80 veleño MS. 82 En MS. precede a *cruzado*, veleno, tachado. 85 bois MS.

FR. MARTIN SARMIENTO

COLECCION DE VOCES
Y FRASES GALLEGAS

EDICION Y ESTUDIO

por

J. L. PENSADO

(Departamento de Filología Románica)



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

1970

Copla 1

NÔ CHAN. Los gallegos pierden la L en los artículos *el, la, los* y dicen *ô, â, ôs, âs*; y pierden la I o la E de la preposición¹ *in* o *en*. Y así, por «*en el*» dicen *nô*, con la boca muy cerrada para la *ô*.

CHAN. Latín puro, de *plano*; *plan* y *llano* en castellano. Los gallegos mudan la PL en CH², v. g.: de *plumbo, pluvia, plorare* : *chorar, chuvia, chumbo*.

QUÈ EN MORRAZO. Por la sinalefa se debe escribir *qu' en Morrazo*, y se debe leer *quên*, cerrada casi la boca para la *ê*. Escribí *qu' en* poniendo la *e* en lugar del común apóstrofe ('): *qu' en*, para que se sepa qué vocal se come o se suprime.

MORRAZO. Nombre de arciprestazgo, del arcedianato de *Salnés* en el arzobispado de Santiago. Es un terreno muy elevado, casi como isla o promon(73 r.)torio, que está a la vista de Pontevedra, desde el surueste al mediodía (tendrá de largo cinco leguas y de ancho dos) cuya ladera meridional mira y termina lo largo de la ría de Vigo, y la septentrional la ría de Pontevedra. Su lado occidental admite de poniente a oriente la ría pequeña de *Aldán*, y su lado oriental es el camino real de Pontevedra a Puente San Payo para Tuy; y a no ser estas dos leguas que hay a la Puente de San Payo³ o una al embarcadero del *Ulldo*, todo el arciprestazgo de *Morrazo* sería una isla.

En las donaciones antiguas a la catedral de Santiago se llamaba *Muracium* o *Murracium*, y de ahí *Morrazo*. Acaso todo de abundancia de «*muros*», o mejor porque todo el terreno es un grande «*morro*», que en castellano significa un «*promontorio*», v. g.: el *Morro de la Habana*, etc.; y es cierto que un grande «*morro*» se debe llamar *Morràzo* (73 v.).

Es un país muy fértil y tiene 35 feligresías⁴ y la gente, que es mucha, es muy laboriosa y mucha viene a Castilla a segar, pero se vuelve.

CHAMAN ÔS GALEGOS. Así como los gallegos mudamos la PL en CH, también mudamos en CH la CL, v. g.: de *claves, cloca*, etc., *chaves, choca*. Así es del puro latino *clamare, clamant, chaman* y en castellano *llaman*.

CHAN DE PARAFITA. Nombre propio de un sitio alto, a una legua de Pontevedra al surleste, y en el cual está una *llanura* o *campiña* en donde

¹ Y ô la ê de la preposición MS. ² mudan la CL en PH MS. ³ de, om. B. ⁴ feligresías B.

F. MARTÍN SARMIENTO

ONOMÁSTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA GALLEGA

I

EDICIÓN Y ESTUDIO
POR
J. L. PENSADO

Fundación Pedro Barrié de la Maza

(663) Lo primero que ha de hacer *Alethophilo* es comenzar a comprar libros de su gusto y de todo género de literatura y erudición. No todos de un golpe, sino tantos y tantos, tales y tales cada año. Entre todos, ni ha de comprar, ni ha de leer*, ni ha de tener *libro* o *escrito* alguno de genealogías, ni de *armas* o *blasón*. Esta exclusiva* es muy útil en los primeros años de sus observaciones literarias. De manera que, hasta pasados los 40 años de su edad, en que pueda hacer crítica y recto juicio de esos escritos, y de sus autores, no los ha de leer, ni aún ver.

(664) El estudio, que jamás ha de dejar (296 v.) de la mano, es la *lengua gallega* en toda su extensión y de todos países. Tendrá cuadernos aparte, en que vaya colocando, verbos, nombres, frases y adagios, como los fuere oyendo; y siempre preguntando, para oír más, a viejos, viejas, niños, rústicos, y poco o nada a los que, sin saber el gallego, se precian de *castellanizantes*. No ha de pasar año en el cual no haga alguna jornada por Galicia, mayor o menor, de calidad que a los 40 años, pueda afirmar que no hay rincón en Galicia en* que no haya estado, y en donde no hubiese hecho alguna observación. En cuadernos aparte colocará todas sus jornadas, o grandes o pequeñas, con el día, mes y año, en que las comenzó y acabó.

(665) En ellos apuntará todos los lugares, aldeas*, villas, ciudades* (297 r.) etc., por donde pasare, y con las distancias entre sí, y aún con alguna nota de los rumbos. Entre esos lugares, debe colocar los *ríos*, *puentes*, *barcas**, *calzadas*, *lagos*, *montes*, *valles*, etc, que tropezare en la jornada. Ha de distinguir, *parroquia* y *anejo**. A estas jornadas, aquí y allí, y escritas en el modo dicho, llamará *Fragmentos Geográficos de Galicia*.

(666) De tanto empleo público como hay en Galicia, y que comen a cuenta del* reino, los empleados, entrando *ingenieros* y otros infinitos, que a título de *sal* y de *tabaco*, penetran por todos los rincones y sitios de Galicia, hasta entrarse en las* casas, en las cocinas, sótanos y bodegas, y lo que causa enfado, hasta* registrar quienes, entre camisa y cuero, o entre cuero y carne, ocultan un puñado de *sal* o un *polvo de tabaco*; (297 v.) de esos y de los demás digo: ¿cómo hasta ahora no han dada luz una *Descripción** *Geográfica de Galicia*?

(667) Si quiero saber todos los lugares, ciudades, pilas y aldeas de Portugal, los podré hallar juntos todos en los libros. Y para saber algunos de Galicia necesité patearlos. Hay tres tomos en *folio* con título *Corografía Portuguesa*, su autor *Antonio Carvalho da Costa*, presbítero. Imprimióse en Lisboa año de 1706, y ya es muy cara y muy rara esa *Corografía*. El primero de

CONSELLO DA CULTURA GALEGA

TRICENTENARIO DE FREI MARTÍN SARMIENTO
(1695-1772)

EPISTOLARIO DO P. SARMIENTO

Disposto por
Xosé Filgueira Valverde
e
M^a Xesús Fortes Alén

Santiago de Compostela
MCMXLV

1760, enero, 9. MADRID.

Sobre propiedades de hierbas y otros asuntos.

Hermano Javier:

Cuenta errada que no valga. Nuestro *nitro mineral gallego* salió fallido. El que me le dió se informó y dice que se equivocó el que se lo dió a él. El *nitro mineral y fósil* que se remitió, se halló en Asturias en el concejo de *Piloña*, junto a la villa del *Infiesto*, por donde pasé el año de 21, y está no lejos de Covadonga. No son lejos del *Infiesto* los asturianos mercaderes da *Boa Vila*. Comunícales la noticia, pues les será fácil averiguar toda la historia, hallazgo y calidades, y acaso podrán conseguir alguna porción de nitro. El que le descubrió allí es *Don Juan Antonio Mestas*, que creo está allí empleado en el *tabaco*.

Remítote incluso bastante semilla reciente del *ruibarbo* para que partas con los amigos.

Isla ya está en la cárcel de *corte* y se va palpando que había cárcel para muchos.

Recibo ahora tu carta y celebro que hayas recibido los 4 pliegos de mi letra sobre el *bidueiro*. Ya habrás visto por él que es un árbol divino. Es lástima que no se cultive en esas vecindades, dándose en cualquier terreno. Pero en sacando a estos coitados de *carballos* y *salgueiros*, no hay que hablarles de más.

Sé que la *raíz* de una planta que ahí es comunísima tiñe el agua de azul como el *palo nefrítico*. Es específica para mal de orina, etc. Si estuviere desocupado escribiré un medio pliego sobre esa planta nefrítica.

Desde el mayo de 45 que ando tras saber cual será a *herba do morto*, que así llamaron en el Valcárcel. Ya , gracias a Dios, lo sé. Es una hierba común en ese país. Nace en la muralla al mediodía. Hay peste en la isla de Tambo. Su nombre más gallego es *herba do carbón*. Llámase *do morto* porque machacada y puesta en las *plantas* de los pies *amortigados* de los *despeados*, cura o *morto*. Es contra *lombrices* y *obstrucciones*, etc. Si quieres ver la pintura registra el *tomo 3º de Baubino*, pág. 459 *Linaria, fólio Bellidis*.

A lo de *Isla* añado que ya le *embargaron* todos los *bienes*. Dicen se va descubriendo una cadena, y me temo no vaya a parar a Don *Zenón*.

Del código *Carolino* se habla y nada hay, del *arriendo* de rentas se

FR. JUAN SOBREIRA

PAPELETAS
DE UN
DICCIONARIO GALLEGO

EDICION Y ESTUDIO CRITICO
POR
J. L. PENSADO

I

TEXTO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ORENSANOS «PADRE FEIJOO»

ORENSE

1979

- A S. m. Figura y nombre de la primera letra de nuestro alfabeto, con que escribimos y¹ pronunciamos un A, y no decimos una A como los castellanos, lo cual debe entenderse de todas las letras.
- A S. m. Esta² figura³ y cada una de las otras, que representan alguna letra o sonido. Son del género masculino, y se dice: un A, un B, un C.
- A Artículo que denota el género femenino en el número singular, y cuyo plural es AS, como: *Á vertú*⁴, *AS virtudes*.
- A Caso oblicuo del pronombre que corresponde a la tercera persona del género femenino, cuyo plural es AS. Se antepone a los verbos, como: *eu A farey*, *ti*⁵ *AS levarás*. Y también se pospone a los verbos, haciendo sílaba con la última consonante de ellos cuando es Y, o con la letra no añadida en el mismo caso de ser consonante⁶ final, o⁷ con la consonante L, que⁸ por suavizar la pronunciación, sustituye a las consonantes finales R o S, como: *lebareyA*.
- A Inicial. *Supre*⁹ *a E cando*¹⁰ *lle sigue QU*¹¹: *Aquibocar, Aquiba. Ponse a algunas dicios ditas solas, e quitaselle en composición e pradiante*¹².
- A Inicial de adimpleción a veces precisa¹³ a veces no: *Amostran, mostrar*.
- A Interjección. A *junta con outras* suple E quando sigue Q.
- A Final precedida de pronombre o artículo, se suprime, como: *quen non es-tribó pé, pode esbarar* y la¹⁴ vocal pronunciada siempre es larga.

1 precede un Tachado (que abreviaremos con una T).
 2 Nomb. la letra de T.
 3 figura MS.
 4 la E de *vertú* escrita sobre una I.
 5 eu T.
 6 y hay la final T.
 7 con T.
 8 sul T.

9 corregido de *suple*.
 10 no e nas dic T (las dos primeras palabras no están tachadas). *Cando* arreglo de *quando*.
 11 q. v. dice el original.
 12 quita T.
 13 sic, por precisase? o se precisa?
 14 el artic T.

J. L. PENSADO

OPÚSCULOS LINGÜÍSTICOS GALLEGOS DEL SIGLO XVIII



**Fr. M. Sarmiento: SOBRE EL ORIGEN DE
LA LENGUA GALLEGA**

**Fr. J. Sobreira: IDEA DE UN DICCIONARIO
DE LA LENGUA GALLEGA**

- y

**ENSAYO PARA LA HISTORIA GENERAL
BOTÁNICA DE GALICIA**

FUNDACIÓN PENZOL

GALAXIA

Este es un

ENSAYO PARA LA HISTORIA GENERAL BOTÁNICA DE GALICIA

que debrá comprehenderse en el Diccionario o Glosario General de la Lengua Gallega, de que va extractado

La particularidad más notable en este opusculillo es la multitud de sinónomos que diseñan interior y exteriormente a los vegetables. Lo mismo se notará en la nomenclatura de cualquier (1 v.) otra facultad que quiera extraer de dicho Glosario; y lo mismo en el idioma familiarísimo, con ser que el autor no ha podido viajar de intento a estas observaciones. Si algún día lo pudiere hacer, sin duda juntara una sinonimia tan numerosa como la arábica, en el idioma más desconocido y no menos instructivo de toda España, sin nada de algarabía.

Bene

Qui legerint — Valeant (2 r.)

BOTÁNICA GALLEGA

que para otra vez irá más completa y más bien ordenada si me lo mandaren.

A

ABELLEYRA, s. f. *del Giro de la Rocha* = Herba abelleyra = toronjil = Yerba que produce las hojas y tallos semejan[tes] a los del *melrubio negro*, aunque mayores y más sutiles, pero no tan vellosos; los cuales espiran de sí un olor de *cidra* o toronja. Flótanse¹ con ella los cortizos de los *enxamios*.

ABELLOTA, s. f. *de Melón*: Abe- (2 v.) lota = Bellota = Belota = Landra. Fruta de *carballo* o *sobreya*, que por dentro es de una sustancia sólida y blanca que al principio es² verdosa y después se vuelve oscura y por la parte superior tiene una *monteyra* o *sombreyro* que la cubre a manera de solideo y es blanquecina. *Castell.* bellota. *Lat.* glans.

ABELOTA, s. f. *de Vila Vella*. v. Abellota.

ABENEYRO, s. m. *de Bembêxo y de Moraña*. Ameneyro = Amieyro = Amineyro. Arbol grande de tronco grueso y alto, poco (3 r.) poblado de ramas y de hojas que son³ y en tal disposición unas

¹ Sic, también en otros casos, no es errata.

² Verde, tachado en el MS.

³ Sic.

VEGETABLES DE GALICIA

- ABELLEYRA¹ (Herba)Giro.
 Toronjil en Tuy.
*Toronjil*², castellano.
Limonium, latín.
- ABELLOTA, Melón.
 Abelota, Vilavella.
 Bellota, Maceda.
 Belota, Ribas de Sil.
 Landra, Ribadavia.
- ABELOTA, v. Abellota.
Bellota, castell.
Glans, lat. (35 v.).
- ABENEYRO, Bembexo.
 Ameneyro.
 Amieyro, Ribadavia.
 Amineyro.
Aliso, castell.
Alnus, lat.
- ABRAYRIÑA, Courel.
- ABRIDEYRO, Moraña.
 Coucho (prêxego) Ribadavia.
- ABRIÓTA, Maceda.
 Abrotea.
 Abrotega, Giro.
 Abrotena, Ledesma.
 Abrotia { Chantría.
 Abrotiga {
Gamón, castell.
Asphodelus, lat. (36 r.).
- ABROJO, Ribas de Sil.
 Abrollo, Ribadavia.
 Escambron.
 Abruño.
 Espiño.
*Espina*³.
Vepres sentis.
- ABROLLO, v. Abrojo.
- ABROTEA, v. Abriota.
 ABROTEGA, v. Abriota.
 ABROTANO, Ribadavia.
 Garda roupa, Allí.
Abrotano, castellano.
Abrotonum, latín.
- ABROTENA, v. Abriota.
- ABROTEAS
 Abrotias } Ribadavia.
 Abrotigas }
 Ouropesa, Chantría.
 Ouropeso, Giro.
 Ouro pez, Ribadavia (36 v.).
- ABROTENAS, v. Abriota en⁴.
- ABROTIA, v. Abriota.
- ABROTIAS, v. Abroteas.
- ABROTIGA, v. Abriota.
- ABROTIGAS, v. Abroteas.
- ABRUÑEYRO, Maceda.
 Abruño, Maceda.
 Ameyxeyra brava.
 Andrino.
 Bruñeyro.
 Bruño.
 Escambroeyro, Ribadavia.
 Escambron.
 Escambruñeyro.
- ABRUÑO, v. Abrojo.
- ABRUÑO, v. Abruñeyro.
- ABRUÑO, Piloño, Betanzos, Mondoñedo.
 Burgo.
 Freyxóo.
 Guriñote.
 An⁵ (37 r.).
 Gurufñote.

¹ Nótese que la palabra base o entrada de un grupo de sinónimos de vegetales está más corrida hacia fuera que los elementos del conjunto, que entran debajo de ella y más hacia dentro. No siempre respeta este procedimiento.

² Las formas castellana y latina suelen estar subrayadas, aunque algunas veces parece olvidarse de hacerlo.

³ Por el subrayado (cursiva aquí) parece ser palabra castellana, pero se esperaría *espino* y aún así parece poco exacta la equivalencia, ¿ignoraba que existe *abrojo* en castellano?

⁴ Sic.

⁵ Sic. quizás por Andrino (cf. f. 22 r.).

CADERNOS DE LINGUA



TRADUCCIÓN DE ALGUNAS VOCES,
FRASES Y LOCUCIONES
GALLEGAS,
ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA,
AL CASTELLANO
(1840-1858)

EDICIÓN E ESTUDIO DE
X. L. PENSADO

Esta colección se empezó a formar en el Pumaríño hacia 1840, prosiguióse en Santiago en 1845, en 1846. La Coruña desde 1847 y hasta 1854; en este año segunda vez en Santiago; en 1856 segunda vez en el Pumaríño; en fines de este año, todo el de 1857 y la mitad del de 1858 en Lugo; tercera vez en Santiago.

A N E X O . 2

Signos Convencionales usados en la transcripción

Los [] encierran letras, palabras o frases tachadas, pero si se utilizan en el ms. van precedidos de *[]. Lo mismo hacemos con los pocos *(sic) que se usan en el ms. para distinguirlos de los (sic) con que llamamos la atención sobre grafías o errores fácilmente subsanables.

Van entre { } los textos que se hallan en las márgenes, entre +()+ nuestras adiciones o referencias y entre < > las letras restituidas.

Lo ilegible se señala mediante Las palabras de lectura dudosa van seguidas de ? y las voces que se repiten sin alteración alguna se hacen preceder de un número indicador del de su repetición.

Las palabras con la entrada en castellano o tachada en gallego se dejan en letra común a diferencia de las gallegas que van en **negrita**.

A

A asomade. +(cf. **Asomade**)+

A caron de, ou [o] da. Al raer del o de la.

A eito. A hecho. 2. **A eito.** A hecho. 3. **A eito.** A echo (sic).

A maza de Fraga +(cf. **Fragueiro**)+

A rente. A cercén, a raíz.

A valmonte +(cf. **Valmonte**)+

Abella. Abeja.

Abelleira. Apellido de varias familias en Galicia. Abejera.

[Abujar. Aboj] **Aboujar.** Aturdir a uno con voces, gritos, cencerros u otros ruidos.

Abranguer. Coger, alcanzar alguna cosa.

Acía. Aceña. La primera que se encuentra en el Miño, entre el puente de Lugo y la iglesia y hospital de elefanciacos de San Lázaro. Hoy llaman por Galicia a estos artefactos con el nombre castellano de *aceñas* y me parece que su establecimiento en sus ríos no ha de subir del siglo 17 o todavía menos.

Acortiñar +(cf. **Navos brancos**)+

Acha. Achas. *Rajas de leña*, que se cortan con un *hacha* o *cuña* de hierro [o *cuña*], de los leños y maderos.

Achanzar. Allanar.

Achar. Hallar, poco usado, a no ser en las fronteras de Portugal.

Achadizo. Encontradizo.

Achegadizo. Allegadizo.

Achegado. Achego. Por el +(achegadizo que le sigue en el ms.)+

Achegar. Allegar.

ABANER. (vide abalar)
 ABAYXADO. Abatido, humillado, abatido,
 &c. En portugués, entre otras cosas significa lo
 mismo; y tambien se halla en el fuero sur.
 D. Sarmiento

ABELLA. Es la esteva del arado, especie
 de orejas que sirven para anchar el sur-
 co y voltear el terron. En portugués, aveca.

ABELLA. Abeja, insecto alado demaniado
 conocido y util. En portugués se pronun-
 cia igualmente y en frances, abell. El
 fuero surgo tambien usa la palabra abella.
 Sarmiento

ABEXENCIA. Ayer
 ABOFELLAS. Palabra con que se afirma
 alguna cosa y equivale al afé, así dice me
 salve, &c. de cierto, sin duda. Sarm.

ABRANGUER. Cooper con la mano cu-
 alquiera, cosa, ^{o colega} como fruta. &c. Conyantes.

ACARUAR. Es labrar una tierra hasta los
 extremos, aprovechando todo lo posible
 animando a los bueyes para que se unan

→ acero

Acuña. (vide acola)
 Adoecer. ^{tr abiar} Caer enfermo, principalmente
 de mal de rabia. En portugués se escribe
 igualmente y significa caer enfermo de
 cualquiera enfermedad.

Aeito. Es llevar una cosa, una labor al ca-
 bo sin dejar atrás la menor cosa como
 en la costa de un pedazo de monte, de
 yerba, &c. En portugués se escribe y signi-
 fica lo mismo

Afacerse. Acostumbrarse a sufrir y hacer
 cualquiera cosa. En portugués se pro-
 nuncia y significa lo mismo

Afillado. Afilado, el que se saca de pila
 cuando se baptiza, y el que se protege.
 En portugués se pronuncia y significa lo
 mismo.

Afiar. Afilar, hacer el corte a cualquiera
 instrumento. Tambien significa afiar
 las uñas o prepararse para emprender

→ pasa a pax 196

A
 Abada
 Abanar
 Abano
 Abelaiva
 Acañar
 Acunxar
 Adro
 Afeixe
 Afillar
 Agardar
 Agarimo
 Alcegada
 Alfayate
 Alfinete
 Alouza
 Alfate
 Ameixa
 id.
 Ameixeira
 Amurrar
 Andar con rigo
 Andavia
 Antepor
 id.

Antigna
 Anca
 Anso
 Aparelloa
 Apelidar
 id.
 Apreixar
 Arrecuar
 Area
 Arredor
 Arvellar
 Arvenolar
 Arvubarse
 Artemixa
 Ar
 Arñar
 Arnelo
 Arxar
 Arñar
 Arsego
 Artrucia
 Atafal
 Atar
 Aturritar
 Avepa
 Axotar
 Axouxeres

8A

8B

201 pasa a pag 10A

Amouvoan
 Abade
 Aba
 Abafar
 Abalar
 Abanear
 Abaixado
 Abanca
 Abella
 Abofellas
 Abranquer
 Acavoar
 Acedas
 Acedar
 Aceso
 Acha
 Acharlego
 Achar
 Acheza
 Achezar
 Acypreste
 Acola
 Acuzar
 Acuzular

talta

12

1

2a

3 19B

4 20B

Acula
 Adsecer
 Aeito
 Afacese
 Afillado
 Afiar
 Afocinar
 Afora
 Afollar
 Afouto
 Afusal
 Aza
 Adora. D. A.
 Azoiro
 Aquillada
 Aquillon
 Azulla
 Azulleiro
 Azulleta
 Azulleteiro
 Azurquillar
 Airda
 iAa!!
 Ala

5 2B

6 3A

7 18B

8 19A

9 20B

9 18B

Moroque. Dedalera. . . es virulenta -- en psequia
 na dois, excita la salivacion, excita el sudor y
 hace orinar; provoca el vomito y la purga...
 en poca cantidad... Tiene accion sobre la circula-
 cion... Es contra la hydropesia por la
 abundante secrecion de orina que causa...
 Se administran los polvos de las hojas desde uno
 a tres granos por dia, incorporados en miel...
 Tambien se toma la infusion, a cucharadas de
 hora a hora, en forma de jarabe. Las hojas
 machacadas, con miel, o en salvia, hacen un
 unguento antiescrofuloso

Mexacan. Agabansa. rosal ~~canino~~ peruan-
 no, garanco. Especie de rosal o rosal silvestre;
 flor de cinco petalos, y de color ~~o mansana~~
~~meta~~ agradable como el de las otras rosas,
 se han atribuido propiedades maravillosas a
 esta planta; por ejemplo, a la raiz, la virtud
 de curar la rabia, a las flores, la de curar los
 ojos, a sus frutos, la laxativa, diuretica, afe-
 ritiva, adstringente, ~~si~~ ~~contra la diarrea,~~
~~disenteria, o hidropesia, nefritis, catarr,~~
 La fruitilla o semilla se puede comer, pro-
 vo fartidia en la boca y habros, la pelusa
 de los granos

Erba rosteira. Fartago, lat. euphorbia.
 franc... epurge, Planta varnora, como de una vara
 de alto y mas, de color verde, sus hojas en cruz
 doble o en contrada, todos muy liso y bifurcata

131
 or donde quiera que se corte esta planta, se elta
 gotas resinosas de color de leche bastante
 amargo y corrosivo ~~que~~ inflamatorio. Es
 un balsamico por su virulencia, y causa
 violenta y rapida, causando colicos violentos...
 Tomada en demasia, causa danos grandes
 como envenenamiento.

Es buena contra la tina, odontalgia, y contra
 las verrugas, para arrancar los pelos. No se
 debe emplear sino exteriormente. Si se toma
 interiormente sea despues de bien seca y en
 cantidad de diez granos

Fenchos. Fimfo, it. finocchio, fr. fenouil,
 alem. fenchel, lat. feniculum, planta aroma-
 tica, de tallo lizo, hojas anchas y lisa, fibro-
 sas, o costadas en filamentos casi capilares.
 Su flor dispuesta como quitasol...
 Su uso en la medicina es muy antiguo
 se usaba para la secrecion de la leche, de
 la orina, de las reglas, para detener el
 hipo, el vomito, las fiebres intermiten-
 tes. Como topico se aplica, en cataplas-
 ma, sobre tumores indolentes. Activa
 las funciones digestivas, combate la ma-
 la digestion, la opilacion, la mala pro-
 piedad de la sangre, la leucorrea, etc

DICCIONARIO

GALLEGO---CASTELLANO,

SU AUTOR, ER. BÍTERO

D. FRANCISCO JAVIER RODRIGUEZ,

AHORA DIFUNTO,

BIBLIOTECARIO QUE FUE DE LA UNIVERSIDAD LITERARIA DE SANTIAGO.

DALO Á LUZ LA GALICIA,

REVISTA UNIVERSAL DE ESTE REINO,

BAJO LA DIRECCION DE

D. ANTONIO DE LA IGLESIA Y GONZALEZ.

CORUÑA:

Imp. del Hospicio Provincial, á cargo de D. Mariano M. y Sancho.

1863.

A. Sanfame

DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO.

ABA

Aba. Falda ó cola ó halda de todo vestido talar. Viene del latin abas, abad ó superior de una comunidad y aun de los mismos súbditos que en lo antiguo tambien se llamaban abá ó padre, persona de respeto, como lo indicaba la ropa talar que llevaban como los superiores. Se da el mismo título á los obispos de las iglesias siriacas, coptas y etíopes. Así llaman algunos á los curas, Sr. Abá, cargando la pronunciacion sobre la final. En portugués llaman tambien aba, á la falda de los vestidos, de los montes, á toda extremidad etc.

Abá. Abad ó cura. En Asturias id.

Abada. 1. ° Regazada, lo que se lleva en el regazo, ó en el enfaldo, recogidas y agarradas las puntas de la falda del vestido, como hacen las mugeres regularmente. Viene de aba (v.) En portugués lo mismo. || 2. ° Rinoceronte.

Abade. Abad, cura de una parroquia ó superior de una comunidad. Viene del latin aba ó abas, y este del griego y hebreo que significan padre, que es palabra de honor y honra, de autoridada, de benevolencia, de ternura, de ilustracion etc. En lo antiguo era nombre comun á todos los que llevaban ropa talar en las comunidades, pero hoy es sólo de los superiores (v. abá.) En portugués id., en fr. abé, en ital. abate; ablativo del lat. id.

Abafar. Bahar, echar el baho ó aliento por la boca con el fin ú objeto de incomodar ó hacer perjuicio por el mal olor que despiden ó por la preocupacion en que se están muchos. En port. id.

ABE

Abaifado. Abatido, humillado. En Sarmiento, en el Fuero Juzgo y en portugués se halla lo mismo.

Abaixar. Bajar. En Cataluña id.

Abaixo. Abajo, en lugar inferior en todo sentido. Se halla en Seguino y en el portugués.

Abalár. 1. ° Es sacudir ó mover un árbol ó una rama para que suelte la fruta || 2. ° Se dice de las cosas que no están firmes como los dientes que bambolean etc. En port. id. || 3. ° Retirarse, recogerse, marcharse de un sitio, trasladarse de un lugar á otro como un ejército que levanta el campo y como los canteros al dar las doce del dia, en cuyo momento cesan de trabajar. En port. id.

Abanar. 1. ° (v. abalar 1. ° y 2. °) || 2. ° Dar aire con el abanico, ya sea de latas para encender la lumbre, ya sea de tela ó papel para refrescar el ambiente. En port. id.

Abanear. (v. abalar 1. ° y 2. °)

Abano. Aventador, abanico ó mueble para encender el fuego. Sarmiento y el portugués usan la misma voz. Si se cuelga del techo sobre la mesa, sirve para ahuyentar las moscas.

Abata. Especie de levita de falda bastante prolongada, como las que usan ó usaban los curas de aldea. Viene de abate. (v. aba y abade.)

Abeacas. Orejeras del arado, especie de alitas, ya mayores ya menores, colocadas al lado de la reja para ensanchar el sulco y voltear la tierra. Se distinguen de las estebas en que estas suben hasta la manera. (v. rabiza 1. °)

Vocabulario

Gallego - Castellano

por

Juan Manuel Pintos

Galego

Castellano

Galego

Castellano

A - A
 A - A
 A - A
 A - A
 Abade - Abade
 Abade - Abade
 Abade - Abade
 Abafado - Abafado
 Abafar - Abafar
 Abaixo - Abaixo
 Abaxar - Abaxar
 Abalar - Abalar
 Abalar - ganar a alg[un]do (dele) (dele) (dele)
 Abalo - Abalo
 Abalar - Abalar
 Abalado - Abalado
 Abarrilar - Abarrilar
 Abano - Abano
 Abanar - Abanar
 Abandado - Abandado
 Abancar - Abancar
 Abater - Abater
 Abatido - Abatido
 Abatimento - Abatimento
 Abella - Abella
 Abellana - Abellana
 Abellon - Abellon
 Abesano - Abesano
 Abespa - Abespa
 Aberto - Aberto
 Abillado - Abillado

Abonadora - intrumento pa abinar
 Abellar - poner la llave a la pipa, para verter el vino, estrayendolo por la billa
 Abincar - Forzar las uvas con el dor hiler para torcerlos despues de
 Abogado - id. ^{id.} ^{bim,} a, ^{una}
 Aborrallado - De color de ceniza, o manchado con ella, ^{acometer, meter}
 Aboscar - echar la boca ^{acometer, meter}
 Abosfe - A la buena fe
 Abofellar - Afe
 Abolear - Moverse por falta de seguridad
 Abonda - Abundantemente
 Abondar - Ser suficiente, abundar.
 Abichar - Inchar, inflarse
 Abochaxar - Hacer ampollas ^{bubas}
 Aboguxar - poner las uvas en alguna ^{bubas}
 Aboyar - Sobrenadar. ^{gotar.}
 Aboupar - Aboupar, aturar a gaitos, asodar.
 Abrandar - Ablandir
 Abranquer - Alcanzar con la mano, coger.
 Abrochar - Abrochar, acometer, apedregar con alguna cosa.
 Abroullar - Brotar, aballarar
 Abroullo - quiza de q[ue] ^{oullar}
 Abrolo - Abrolo, botar, q[ue] ^{oullar}
 Abrotiga - u. ^{oullar}
 Acabar - Acabar
 Acabamento - ^{oullar}
 Acanado - Agoviado, cetero, ^{oullar}
 Acaron - Arimado, gaita a la orza
 Acardar - Repodar, ^{oullar}
 Acatar - Acatar
 Acatamento - Acatamento
 Acarunchado - Apolillado el madero

DICCIONARIO GALLEGO

el más completo en términos y acepciones

DE TODO LO PUBLICADO HASTA EL DIA
CON LAS VOCES ANTIGUAS

que figuran en eddices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares

Y SU PRONUNCIACION.

PARA LA ESCUELA DE DIPLOMÁTICA, ANTICUARIOS,
JUECES, ABOGADOS, ESCRIBANOS, PÁRROCOS Y OTRAS PERSONAS Á QUIENES
ES INDISPENSABLE SU FRECUENTE USO.

POR

D. Juan Cuveiro Piñol,

*Sócio corresponsal de la Academia de Bellas Artes,
condecorado con la Cruz de Valor y Constancia, Jefe de negociado de Hacienda,
individuo de varias Sociedades, Juntas y Comisiones científicas
y literarias, etc., etc.*



BARCELONA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRAFICO DE N. RAMIREZ Y C.^ª

PASAJE DE ESCUDILLERS, NÚM. 4.

1876.



ABA

- A—á—la—conj. y art.
 Aa—á la.
 Aba—falda, halda ó cola de todo vestido talar—falda ó estremidad del monte.
 Abá—abad, cura ó párroco.
 Abada—regazada, lo que se lleva en el regazo ó en el enfaldo, recogidas y agarradas las puntas de la falda ó del mandil, como hacen las mujeres.
 Abadé—abad, cura párroco ó superior de una comunidad.
 Abadir—(ant.) especie de piedra empleada para hacer los antiguos ídolos.
 Abafar—echar el baho ó aliento por la boca.
 Abaifado—(ant. y mod.) abatido, humillado.
 Abaixado—(ant.) abatido—(mod.) rebajado—agachado.
 Abaixar—bajar.
 Abaixo—abajo.
 Abalado—(ant.) ahuecado, fofo, esponjoso.
 Abalar—mecer, acunar—sacudir ó menear un árbol para que suelte la

ABA

- fruta—lo que no está firme ó seguro, como los dientes cuando se mueven, etc.—(ant.) alzar, tremolar, desplegar.
 Abalear—(ant.) limpiar el trigo, centeno, etc.
 Abanar—dar aire con el abano, para encender el fuego, ó agitar el abanico de tela ó papel para refrescar el rostro ó el ambiente.
 Abanear—moverse una cosa. V. *Abalar* y *Abanar*.
 Abano—aventador, abanico de tiras delgadas de madera, de paja ó cualquiera objeto, plano, que sirve para encender el fuego ó hacer llamas.
 Abata—bata (de abá y abade).
 Abeacas—orejeras del arado.
 Abêlaira—avellano, árbol de la familia cupulíferas, de hojas aovado-acorazonadas, agudas, frutos globosos con cáscara, que es la *avellana*. *Corylus avellana*.
 Abeleda, do—Abeleira y Abelenda—avellano.
 Abelencia—habilidad, ingenio, agudeza, destreza.

DICCIONARIO


GALLEGO-CASTELLANO

POR

D. Marcial Valladares Huñez

INDIVIDUO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA



Mania Rios Suarez

SANTIAGO

Imprenta del Seminario Conciliar Central

1884.

DICCIONARIO

GALLEGO-CASTELLANO

POR

D. Marcial Valladares Ruíz

INDIVIDUO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA

SANTIAGO

Estab. Tip. del Seminario Conciliar Central

1884.

DICCIONARIO

GALLEGO-CASTELLANO

A.

A. La, artículo femenino. *A nai*. La madre.

À. Á la, artículo femenino en dativo. *À nai*. Á, ó para, la madre.

Á. pr. Á. *Á quen*. Á quien. *Tocar á morto*. Tocar á muerto. *Irse á deitar*. Irse á acostar.

AA. Ala. *O pajarino dormia c'o pico baixo d'a aa*. El pajarillo dormía con el pico debajo del ala.

ABA. Falda, ó cola, de todo vestido talar.

ABÁ. V. *abade*.

ABÁBARO. (*Vespa crabo*). Avispon; insecto perteneciente al orden de los himenópteros. Tiene una pulgada de largo; grueso, algo menos que un dedo meñique; cuerpo, amarillo; caparazon, rojizo en su parte anterior y negro en la posterior, con dos hileras de puntos también negros sobre cada anillo del vientre. Alójase de ordinario en los huecos de los árboles, ó en las cavidades de las rocas y es, entre las Avispas, la mas temible por su fuerza.

ABADA. Regazada, lo que una mujer lleva en el regazo, ó en el enfaldo, recogidas sus puntas, ó extremos, y presas, ó sujetas, á la cintura=Rinoceronte.

ABADE. Abad, cura de una parroquia, ó superior de una comunidad.

ABADEA. V. *Balea*.

ABAJAMENTO. Bajeza, humillacion.

ABAIJAR. Bajar, humillar, abatir, rebajar.

ABAIJO. Abajo, en lugar inferior, sea cualquiera el sentido en que se tome.

«Arriba, sí; abaijo, non: onde se da á laranja tamen se da o limon.»

(Cant. pop.)

ABANADURA: ABANAMENTO. Abanicamiento; accion y efecto de *abanar*.

ABANAR. Abanicar, hacer aire con el abanico.

ABANCAR. (*labores, ou traballos*). Adelantar trabajos, irlos en tiempo y metódicamente haciendo, para que no se aglomeren despues.

ABANEAR. V. *arrolar*.

ABANO. ant. Abanico, aventador, ó mueble de cocina, para encender el fuego.

ABARBAR. Barbar, empezar á tener barchas=Criar las Abejas; rodear muchas la entrada de la colmena=Echar raices las plantas.

ABARCAS. Especie de hueco, ó vacío, que los ganados, sobre todo el vacuno, tienen á los lados del lomo entre las costillas y el anca.

ABARRILAR. (*as uvas*). Aparecer muy pocos granos en los racimos de la vid, y esos pequeños, cuando al tiempo de su fecundacion desordenan esta una lluvia larga y fria, ó un viento impetuoso y cálido; pues, abortando entonces la flor, no cuaja el fruto, ó cuaja mal.

VOCABULARIO

para entender la descripción de algunas plantas, de que se hace mérito en este Diccionario, y aun para clasificar otras

A

AFE

ABROQUELADA (*hoja*). Cuando el peciolo se halla implantado en el centro de una superficie inferior, como en la Capuchina.

ACANALADA (*hoja*). Cuando forma canal.

ACAULE. Que está, ó parece desprovisto de tallo.

ACORAZONADA (*hoja*). Cuando, siendo un poco puntiaguda en su cima y escotada en su base, imita la figura de un corazón, como en el Tilo y la Violeta.

ACUMINADO. Dicese del órgano terminado insensiblemente por una punta acerada.

AFELPADA, LANUGINOSA, ó BORROSA (*hoja*). Cuando está cubierta de pelos imperceptibles á la vista, pero sensibles al tacto, como en el Gordolobo.

AFESTONADA (*hoja*). Cuando los dientes que la guarnecen miran hácia fuera, sin encor-

ALA

varse hácia la base, ni hácia la cima, como en la Betónica oficial.

AFLECHADA, ó en forma de hierro de flecha (*hoja*). Cuando es triangular y escotada en su base, como en la Campanilla de campos.

AGUDA (*hoja*). Cuando termina en punta, como en la Romaza rizada.

ALABARDADA, ó en forma de hierro de alabarda (*hoja*). Cuando es triangular, escotada en su base y, algo cercenadas en esta sus puntas, se apartan considerablemente, como en la Barba de Aaron.

ALADA (*hoja*). Cuando se compone de hojuelas colocadas, á manera de alas, en los dos lados y á lo largo de un peciolo común, como en el Astrágalo. La hoja alada puede ser alada con

**DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO
de Francisco Porto Rey**

**Bugarín López, María Jesús
González Rei, Begoña**

R E A L
ACADEMIA
GALEGA



SEMINARIO DE
LEXICOGRAFÍA

Amoregar, v. Morder y agujerear ^{con los dientes} la piel de las castañas que han de servirse para que no se vicienten. = Mordiscar, morder repetidas veces una cosa sin causarle daño o apretar. Amoregar

Amores d'hortelán. Bot. Planta anual de unos tres pies de altura de la familia de las rubiáceas, de flores pequeñas, blancas, tallo ramoso y vellosos y los frutos son especie de espiguitas llenas de pelos ásperos que se agarran fácilmente a la ropa y el pelo, crece en los terrenos cultivados. llaman los muchachos a su fruto «piollos», por tener la propiedad de agarrarse fácilmente. = Planta de uno dos pies de altura de tallo cuadrado lleno de quijones, hojas estrechas colocadas de ocho en ocho y flores amarillas pequeñas.

Amores pequeños. Bot. Planta anual de la familia de las rosáceas, de la familia de las rosáceas es peluda y tiene las flores amarillentas, sabor acre y acrecentada como vulneraria

amorrillo
amorrillo

Amorin. (San Juan de) Geog. feligrésia en la provincia y a 44 1/2 kilómetros del Pontevedra, partido judicial de Tuy.

amorina

Amorino, m. dize de Amore = Expresión de cariño que usan los novios al dirigirse a su bien amado.

amorio

Amornado, da. adj. templado, tibio con mas temperatura que la del ambiente como del sol. se dice solo de los líquidos.

A

A *interj. des.* ¡Ay! **2. art.** La. Determinado en género femenino y en número singular, se antepone a nombres apelativos del mismo género y a nombres propios de personas, como: *a craba, a xesta, a pa, a Xaquina, a Maruxa*; y aun a epítetos conque éstos se distinguen, como: *Isabel a Católeca*. **3.** Algunos autores la usaron como partícula prepositiva con el objeto único de aumentar una sílaba al verso, como en: *abaixeza, aproveitoso*. Sin embargo de esto, en algunos documentos antiguos la hemos encontrado frecuentemente usada, sin que podamos explicar con certeza la razón por la que se empleaba, si no era la de dar más fuerza a la palabra a que se unía. **4.** Como signo de numeración, la usaron los romanos y los pueblos orientales con el valor de la unidad. Los romanos, además, con el valor de 500, pero debió ser por muy poco tiempo, puesto que la D vino a sustituirla y es la que con este valor figura en las inscripciones de más remotas épocas.

Á *prep.* de dativo y acusativo. A, como: *dar de comer a quen ten fame, quero a meu pai*. **2.** Expresa distribución, como: *a dez botons por camisa*. **3.** El precio o valor de una cosa, como: *a*

corenta réas o moyo. **4.** Lugar o proximidad del sitio en que sucede o ejecuta alguna acción, como: *á orelas d'o mar*. **5.** Número o cantidad, como: *de setenta á oitenta légoas*. **6.** Denota tiempo, como: *á deshora*. **7.** Estilo o manera de ser, como: *á uso de labrego, á maneira de rodicio*. **8.** Distancia de un lugar a otro, como: *de Ourens á Betanzos*. **9.** El modo de la acción, como: *á canchapernas, pouquiño á pouco*. **10.** Algunas veces equivale a contra, como: *á eles que son poucos*. **11.** Si se antepone al instrumento, sustituye a con, como: *feito á machado, o que á ferro mata á ferro morre*. **12. des.** En. «...*facemos á tal pleita convosco D. Diego Perez abbade, e con lo convento de Santa Maria de Sobrado que vos á todo tempo avedes...*» (De un pergamino presentado por el monasterio de Sobrado en un pleito existente en el Archivo General de Galicia). **13. art.** Al, a la, o para la:

*Guiaba ó rosario Angela
Á suas veciñas un día
E á chegar á letanía
Calou certas cousas d'ela.*
Benito Losada.

À *des.* Usaron los griegos esta letra, con el acento inferior, como signo de numeración y con el valor 1.000.

Argueda - Embija - Espicada Enguancha - Abanca Asqui ①
 Aear Zangolobear - Aborollar Cerbis - Abordollar Encinas
 Ayuda Reposer en pasos difíciles la junta o troua de un
 carrozajo - Aborollar Alabeer - Allope A buena fe de
 seguro su duda - Acobolar Abrahamer - Acumar Mear
 Anear Mover conjuntamente la una con el otro
 Adouder Ablandar domar Mitiga la ira el enojo o
el desvio - Afuracar Floradar - Agarrar Euduvia ②
 Agruñero Euduvia Crueto silvestre de fruto negro
 no negro y aspero de gusto - Atria Era - Atrada Parva
 Alanguinar Langüñecer Despatheer - Albaroque Abbo
 roque Probra - Abradierro Anaqueel Pasar Poyada -
 Anarollar Agramar - Anora Zarrainora - Anu
 3 → gallar Agramarer - A paxear Manroca -
 Anurmadog y Anurvinad. Murrio Desmarvido -
 Augullera Ambicion - Argallada Euido Mera
 na Anolera Embuste inventado para confundir
 un negocio - Argumar Bardar - Apehar
 4 → Anuchar - Arapama Arribamer - Arruibo
 Probar - Arolar Oxear - Arametar Vigorhar
 Arou Eroue - Arou Parro - Alcajola Cuda ...

Miller Tario r Tario

Agobar

Virada = Aradan.

~~Virado = Arada~~
~~Virado = Arada~~

Empenarse = Alabearse

Esder = ~~Esder~~ Apoyo - Isden

Esguarrar = Esgruarse

Esgarrancharse } = Esgrarrancharse - Esgrarrarse

Esgarranchado } = Esgrarranchado

Esgarranchado

Euedro = Madroño

Ezuehira = Espehira

Encuro = Bieldo - Bastilla - Bastio

Encherola } = Cuchipanda

Enchedola

Esgarrolado = desastrado - Persona rota y desastrada.

Eche = (juego) Escondite.

Embicadas = Engargander.

Embaxinar = Embadurnar.

Eiva = Achague.

Embolicar = Embelerao - Engañar - Engañar

Empañicar = Entrapajar - ~~Entrapajar~~

Embotar = Manchar - Embadurnar.

Empratada = Pajada.

Empapujar = Empapujar.

Empena = Empella.

~~Empena = Empella~~

DICCIONARIO

GALLEGO - CASTELLANO

POR

LA REAL ACADEMIA GALLEGA



CORUÑA

LITOGRAFIA É IMPRENTA ROEL

—
1925

Cuaderno 25

hizo en las galeras a Ferrol, Cée, Mugía y la Coruña: una vez fué el maestreescuela y otra vez Lope Díaz y Alfonso de Trosillos, y gastó en idas y venidas novecientos maravedís). LÓPEZ FERREIRO. *Historia de la Iglesia de Santiago de Compostela*, tom. VIII, p. 106 y 108.

CAMIÑO. Distancia que separa dos puntos.

CAMIÑO. fig. Modo, medio para conseguir algún fin.

Camiño cuberto. Espacio entre la contraescarpa y la esplanada.—**Camiño de carro.** Camino vecinal que tiene el ancho suficiente para pasar por él un carro del país.—**Camiño de ferro.** La vía férrea de los trenes.—**Camiño de Santiago.** La vía láctea.—**Camiño francés.** El camino que recorrían los peregrinos. Eran numerosos estos caminos en nuestro país, y algunos, mudados con frecuencia. En las comarcas principales que atravesaban, existían hospitales, hospederías y otros establecimientos benéficos. Muchos de los repetidos caminos aun hoy conservan este nombre. «*It. mando a as mallatarias do camio frances. et do camio de padron. XXXX sls. a cada hua.*» (Item mando a los hospitales de leprosos del camino francés y del camino de Padrón, cuarenta sueldos a cada uno). *Testamento del Arcediano Don Nuño González de Bendaña*, pub. en la *C. D. G. H.*, p. 308. «... o espital de gondaar con suas rrendas e dereitos e pertenenças por quanto o dito espital foy estabelescido para rreecer rromeus proues en tempo que o camiño frances andaua por gondaar. E por quanto o dito camiño se mudou por outra parte e o dito espital non rrecebe os ditos proues non se faz y aquilo para que foy estabelescido e poso seia de mudar e ordenar porque a voontade dos finados seia conprida entendendo poys o dito camio del era mudado e se os proues y non rrecebían que era seruicio de deus e prool das almas dos fundadores do dito espital damos lo e anexamos ao dito mosteiro enno amor de deus...» (... el hospital de Gondar con sus rentas, derechos y pertenencias, por cuanto dicho hospital fué establecido para recibir peregrinos pobres en el tiempo en que el camino francés pasaba por Gondar. Y por cuanto dicho camino se mudó por otra parte y el dicho hospital no recibe los dichos pobres, no se hace allí aquello para que fué establecido, y puesto se ha de mudar y ordenar para que la voluntad de los finados sea cumplida, entendiendo pues que el dicho camino de él era mudado, y los pobres no recibían allí lo que era servicio de Dios y provecho de las almas de los fundadores de dicho hospital, lo damos y anexamos al dicho monasterio por el amor de Dios...). *Las alberguerías u hospitales de peregrinos*, pub. por Villamil y Castro en *Galicia Histórica*, p. 296. «No punto e momento en que damos comenzo ao noso conto saltaba de dentro d' unha cerrada das moitas que habia naqueles longos e estensos chaos a un e a outro lado do antigo camiño frances...»

(En el punto y momento en que damos comienzo a nuestra relación, saltaba de dentro de un cercado de los muchos que había en aquellos largos y extensos llanos a uno y otro lado del antiguo camino francés...). LÓPEZ FERREIRO. *O castelo de Pambre*, fol. 1.—**Camiño real.** Carretera construída por el Estado, más ancha que las otras, y que une las ciudades más importantes.

Se queres conversazón
Que non ché coste diñeiro,
Vaite ao camiño real
Que é camiño pasageiro.

C. pop.

Camiño vello. El que cuenta mucha antigüedad y es ya poco transitado.

Loc. Abrir camiño: facilitar la manera de salir de alguna dificultad. Facilitar el paso de un lugar a otro.—**Abrirse camiño:** conseguir su bienestar por medio del estudio, trabajo, etc.: prosperar.—**Atravesarse no camiño de algún:** interrumpirle sus proyectos.—**Camiño da vida:** la senda de la vida.—**Camiño de flores:** el porque se desliza la vida cómoda, agradable y felizmente.—**De camiño:** pronto, en seguida. Al paso, de paso, al mismo tiempo.

Traime lume, traime lume
Anque sea no candil;
De camiño que m' o trás
Tamén me vés ver a mín.

C. pop.

Ensiñar o camiño: instruir bien a uno; guiarlo y dirigirlo en cualquier empresa o asunto.—**En todas partes hay un pedazo de mal camiño:** en todo hay que padecer.—**Estar en bon camiño:** hallarse en vías de buena solución.—**Ir cada un por seu camiño:** discrepar unos de otros; no ser de la misma opinión.—**Ir camiño de un lugar:** dirigirse para él.—**Ir camiño da morte:** ir en dirección al patíbulo.—**Ir camiño do ceo:** dícese de las personas que por su santidad y virtud son merecedoras de alcanzar la gloria.—**Ir fora de camiño:** estar equivocado.—**Levar camiño:** ir conforme a buena razón.—**Levar mal camiño:** desgraciarse, perderse alguna persona: estropearse una cosa.—**Medio camiño andado:** en la mitad de las dificultades vencidas.—**Poñerse en camiño:** partir.—**Sair ao camiño:** salir al encuentro: salir a robar en despoblado.—**Seguir seu camiño:** pasar de largo sin distraerse con nadie. Ir derecho a un fin determinado.

***CAMIO.** En algunas escrituras medievales aparece escrito este vocablo en sustitución de CAMIÑO.—«*It. mando a sta. Maria de camio tres sl.*» (Item mando a Santa María del Camino tres sueldos). *Testamento de María López*, pub. por López Ferreiro en la *C. D. G. H.*, p. 149.—«*It. mando a as mallatarias do camio frances. et do camio de padron. XXXX sls. a cada hua.*» (Item mando a los hospitales de leprosos del camino francés y del camino de Padrón, cuarenta sueldos a cada

uno). *Testamento del Arcediano Don Nuño González de Bendaña*, pub. por López Ferreiro en la *C. D. G. H.*, p. 149 y 308.

CAMISA. s. f. La vestidura de lienzo que se pone contra la misma carne.

CAMISA. El alba del sacerdote.

CAMISA. La piel que despide la culebra de tiempo en tiempo.

CAMISA. fort. Muro de piedra y cal construído alrededor de un fuerte u otra obra de fortificación.

Loc. Camisa de fora: dícese del que por desaliñado trae colgando por fuera del pantalón las caídas de la camisa: pañalón.—**Dar a camisa:** desprenderse de lo que uno tiene por darlo a otro, como suelen hacer las personas virtuosas y caritativas: gastarlo en limosnas.—**Deixar a un sen camisa:** dejarlo completamente pobre, arruinarlo del todo.—**En camisa:** sólo con la camisa puesta, sin otro vestido que cubra el cuerpo.—**En falda de camisa:** sin otro vestido, desde la cintura para abajo, que la falda de la camisa.—**En mangas de camisa:** sin vestido que cubra las mangas de la camisa.—**Estar sen camisa:** ser enteramente pobre, padecer la mayor indigencia.—**Levantar a camisa:** alzarla.—**Levar a muller en camisa:** casarse con una mujer absolutamente pobre.—**Meterse en camisas de once varas:** emprender trabajos superiores a sus fuerzas; meterse en donde no le llaman; mezclarse en asuntos que no le importan.—**Quedar sen camisa:** perder todo.—**Vender ata a camisa:** deshacerse de cuanto uno posee, obligado por una necesidad extrema.

CAMISADA. Según Valladares, lucha de mozos con mozas, dando vueltas, abrazados entre sí, por un campo abajo.

CAMISETA. s. f. Camiseta. Camisa de abrigo, corta y con mangas anchas, que se trae sobre la camisa.

CAMISOLA. s. f. Camisola. Camisa de lienzo fino que se pone sobre la interior, con cuello, pecheras y puños almidonados y planchados.

CAMISÓN. s. m. Camisón. Camisa que llega hasta los pies; camisa de dormir.

CAMISOTE. s. m. Camisote. Pieza de la armadura antigua cuya manga llegaba hasta la mano.

CAMISTRELO. s. m. En algunas comarcas de Orense llámase así al cesto o cesta.

CAMOESA. s. f. Camuesa. Variedad de manzana llamada así, de sabor agradable y muy olorosa. Es considerada como la manzana de mejor calidad. Var: CAMUESA.

CAMONIÑO. s. m. El ternero de un año.

CAMPA. s. f. Piedra sepulcral; losa que cubre la sepultura.

Guirnaldas de perpetuas, mirto e flores
con loureiro e ciprés d' os nosos hortos
vinde á pór, inspirados trovadores,
d' o noso bardo sobre os restos mortos.
Vinde ajiña, por Dios, ¡juntos choremos!
as bagullas que alí confundiremos...
n' a sua humilde *campa*,
serán chuvía d' amor que nunca escampa.

AÑÓN. *Poetas*, p. 131.

VOCABULARIO POPULAR
GALEGO-CASTELAN

colleitado por

FILGUEIRA VALVERDE / TOBIO
FERNANDES / MAGARIÑOS
NEGREIRA / E / CORDAL CARUS



A. Fontana

EDICION DE "EL PUEBLO GALLEGO"

MCMXXVI

1926

VOCABULARIO POPULAR

A

A. *prep.* A.

A. *art. f.* La.

A, AA. *contr.* A la.

A, AA. *sf.* Ala.

ABA. *sf.* Falda, borde, orilla.

ABABARO. *sm.* Avispón.

ABADA. *sf.* Regazada, lo que se lleva en el enfaldo.

ABADAR. *v.* Arregazar, enfaldar.

ABADE. *sm.* Cura párroco, abad.

ABAETAR. *v.* Tejer bayeta, ensayar.

ABAFALLO. *sm.* Desdén, desaire, desprecio.

ABAFAR. *v.* Vaharar, apestar, asfiar, inficionar, hechizar, empañar.

ABAFO. *sm.* Vaho, aliento fétido, ahogo, hechizo.

ABAIFAR. *v.* Abatir, humillar.

ABAIXAR. *v.* Bajar, humillar, abatir, rebajar.

ABAIXO. *adv.* Abajo, debajo.

ABALAR. *v.* Sacudir, mecer, temolar, oscilar.

ABALDOAR. *v.* Injuriar, insultar, de-
rostar.

ABALLOAR. *v.* Heder, apestar.

ABALO. *sm.* Sacudida, balanceo, tem-
blor, flujo.

ABALOUFAR. *v.* Hinchar, inflar.

ABANADOIRO. *sm.* Abanico.

ABANAR. *v.* Abanicar

ABANCAR. *v.* Adelantar en algún tra-
bajo.

ABANDALLARSE. *v.* Degradarse, co-
romperse, viciarse.

ABANEAR. *v.* Sacudir, mover, me-
near.

ABANO. *sm.* Abanico.

ABANQUEIRO. *sm.* Cascada.

ABARBAR. *v.* Barbar.

ABARRACANAR. *v.* Empobrecer.

ABASOIRAR. *v.* Ensuciar, llenar de
basura.

ABASTANZA. *sf.* Abundancia, har-
tura.

ABASTAR. *v.* Proveer, abastecer.

ABASTILLAR. *v.* Bastillar.

ABATA. *sf.* Bata.

ABATEGA. *sf.* Lluvia torrencial, cha-
parrón.

ABATER. *v.* Abatir, derribar, humi-
llar.

ABAZADO. *adv.* Amaratado.

ABAZOCAR. *v.* Pisotear.

ABEACAS. *sf.* Orejeras del arado.

ABEGER. *v.* Aprovechar, sentar bien.

ABEDUGO. *sm.* Abedul.

ABEGAR. *v.* Aprovechar, sentar bien.

ABEIRAR. *v.* Acercar, llegar a la
orilla.

ABEIZOAR. *v.* Bendecir.

ABELAIRA. *sf.* Avellano.

2

DICCIONARIO

GALEGO-CASTELÁN

POR

Leandro Carré Alvarellos

Correspondente da Real Academia Gallega e
do Instituto Histórico do Minho

Membro do Seminario de Estudos Galegos



TOMO I



EDICIÓN LAR -- A CRUÑA -- 1928

A

- A** *art. f.* La - Acusativo f. del pronombre personal La.
- À** *prep.* A.
- Â** *contracción de prep. y art. f.* A la.
- Aa** *s. f.* Ala. Parte del cuerpo de las aves e insectos que les sirve para volar.
- Aba** *s. f.* Falda. Falda de traje talar; delantal; falda de un traje cualquiera. - Guarnición de madera que se pone alrededor de los techos. - Ala del sombrero. - Orilla del mar V. *Beira*. - Alrededores de una ciudad.
- Ababa** *s. f.* Amapola. Planta de la familia de las papaveráceas. Da flores rojas y semillas negruzcas.
- Abábaro** *s. m.* Avispón. Insecto del género de las avispas, pero más grande que éstas y de color rojizo. V. *Nesprón*.
- Abacelar** *v. a.* Plantar viña. - Aporcar. Véase *Arrendar*.
- Abada** *s. f.* Regazada. Lo que una mujer puede llevar en el *aba* recogiendo la parte inferior. - Falda. V. *Aba*.
- Abade** *s. m.* Abad. Cura de una parroquia o

DICCIONARIO

GALEGO - CASTELAN

POR

Leandro Carré Alvarellos

Correspondente da Academia Gallega e
do Instituto Histórico do Minho
Membro do Seminario de Estudos Galegos

TOMO II



EDICION LAR - A CRUÑA - 1931

E

- E conj.** *Y.* Se usa para unir palabras y frases.
- Ebullizón s. f.** Herbor. *V. Fervenza.*
- Eceutar * v. a.** Exceptuar.
- Eceuto * adv.** Excepto. *V. Agás.*
- Ecléitico, ca adj.** Ecléptico.
- Ecoar v. n.** Hacer eco.
- Ecrisar v. a. y r.** Eclipsar.
- Edade s. f.** Edad. Tiempo que ha vivido una persona o animal desde su nacimiento. — Espacio de tiempo transcurrido entre determinados sucesos que forman época.
- Edito s. m.** Edicto. Mandato, decreto.
- Edificazón s. f.** Edificación. Acción y efecto de edificar. Variante. *Edificamento.*
- Edoso, sa adj.** Anciano. Que tiene muchos años de edad. — Añejo.
- Edra s. f.** Hiedra. Planta de tallos leñosos que suben y se enlazan al tronco de los árboles o a las paredes.
- Efeitividade s. f.** Efectividad.
- Efeitivo, va adj. y s.** Efectivo, Que tiene efecto, que existe.
- Efeito s. m.** Efecto. El resultado de una causa. — Fin para que se hace alguna cosa.

ARCHIVO DE
TRADICIONES POPULARES

III

VOCABULARIO
DEL BABLE DE OCCIDENTE

POR

BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES

Y

MARCELINO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ

MADRID

S. AGUIRRE, IMPRESOR

GRAL. ÁLVAREZ DE CASTRO, 40.—TELÉF. 30366

1932

A

- a.** A, la, a la: «El que foy a Castiya, perdeo a siya». «Fún a fonte». Cfr. Cantiga 342, estr. 4. También se usa como interj. para llamar a uno: «¡A Xuan!». A. F.
- abadeixo.** Abadejo. En port. y gall., *badeixo*; en muchos concejos, *abadexu*. F.
- aballadoira.** Que se mueve. Hita: Libro de Buen Amor (987). A.
- aballar.** Mover. Cfr. Cantiga 245, estr. 13. El imperativo *abállate* significa 'date prisa'. Us. desde el Navia a Salabe; desde aquí al Eo, *abalar*, lo mismo que en gall. y port.—V. SOBALLAR. A. (Boal); F.
- abanguer.** Alcanzar de lo alto: «El que ten maos, abanguer mazas». A. F. V. ATANGUER.
- abanigar.** Mover o moverse una cosa por causa propia: «Abanígaseme este dente». Se *abanigan* un banco o una mesa que no sientan bien en el suelo: «Non me abanigues a mesa». Us. del Navia al Eo. En gall., *abanear*, y en port., *abanar*. U. t. c. r. A. F.
- abarruar.** Preparar hormigueros, o hacer *barrueiras*. Us. del Navia al Eo. En gall., *aborrollar*, *amurrar*; en muchos concejos, *aborronar*. F.
- abastar.** Bastar. Us. en muchos concejos de Ast. y en Port.—V. ABONDAR. A. (Coaña); F.
- abater.** Menguar: «El día de Santa Lluçia, abate a noite y medra el día, ua pasada de gallía». Ant. F.—Decaer, enflaquecer, venir a menos. A. (Boal).
- abaño.** Abajo. A.
- abeirse.** Guarecerse; resguardarse de la lluvia o nieve. A.
- abeiro.** Abrigo: «Ponte al abeiro». A.
- abertal.** Tierra o terreno sin cercar, no murado. A.
- aberto-ta.** Abierto-ta. Us. del Navia al Eo, y en gall. y port. A. F.
- abesouro.** Abejorro.—V. ΑΒΕΥΟΝ. A. (Boal).
- abeorro.** Abejorro. Us. del Navia al Eo; en gall., *abesoiro* y *abesoouro*. F.
- abeya.** Abeja. Us. en muchos concejos; en gall. y port., *abella*. A. F.
- abeyeira.** Melisa, planta parecida a la ortiga, de la cual gusta la abeja, y se llama 'herba abeyeira'. Us. del Navia al Eo, y en gall. y port.; en otros concejos, *abeyera*. F. En Boal, *herba-beyeira*. A.
- abeyón.** (Aumt. de abeya). Abejón. Us. en muchos concejos; en gall., *abellán*, y en port., *abelhao*. A. (Coaña); F.

Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués

por

Aníbal Otero Alvarez

I

1

(CUADERNOS DE ESTUDIOS GALLEGOS,
Fascículo XIII, AÑO 1949).



MADRID
C. BERMEJO, IMPRESOR
García Morato, 118.-Teléf. 33-06-19

1949

HIPÓTESIS ETIMOLÓGICAS REFERENTES AL GALLEGO-PORTUGUÉS

por

ANIBAL OTERO ALVAREZ

El presente trabajo, a pesar de su título, no es etimológico, sino más bien lexicográfico; su principal objeto es ampliar el conocimiento de nuestro vocabulario, no sólo dando a conocer formas inéditas, sino también agrupando todas aquéllas que me han parecido tener una misma radical para que se vea su extensión semántica y su variación fonética. Interesado en exponer hechos más que doctrinas, no he intentado dar explicaciones fonológicas a las variantes de los distintos grupos.

Del lat. baccaru.

gájaro. Puchero pequeño. *Barcia.*

Del ant. alto al. balderich, cintura, ceñidor.

Además del cast. baldés 'piel de oveja curtida, suave y endeble', gall. baldreu 'baldés. Persona sucia y descuidada' (en C.), tienen, posiblemente, esta etimología las formas siguientes:

béldrago. Harapo. (Habría que suponerlo de una pellica o baldes.) *Meiroy.*

ANIBAL OTERO ALVAREZ

CONTRIBUCION AL LEXICO GALLEGO
Y ASTURIANO

(Separata de ARCHIVUM.—Tomo VI, páginas 382-399)

III



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE OVIEDO
1956

CONTRIBUCION AL LEXICO GALLEGO Y ASTURIANO

III

Der. de abella.

abelloca. *Digitalis purpurea*, en Rizal, *baloco negro* (el blanco es otra planta de flores semejantes, pero amarillas), en Hospital; *avelu-ria*, *abeloira*, en CF. Llamaríanse así por lo visitadas que sus flores son de las abejas.

balloco. Planta parietaria. La dedalera o digital. FA.

abilloca. Agujero en el tronco de un árbol. Alvare.

Del m. o. que el cas. antevenir.

entevear. Empezar muchas labores y no llevar ninguna a cabo. Bar-
cia.

enteveada. Cuento, invención, alieantina, requilorio o artilugio. Bar-
cia.

enteveado, a. Antuviado. *Sempre andas así enteveado*, dicese del que em-
pieza las labores del campo antes que los demás vecinos y an-
tes de tiempo. Barcia.

enteveo. Como *enteveada*. Us. sobre todo en pl. Barcia.

FUNDACION PENZOL
SEMINARIO DE ESTUDIOS
FILOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS

ANÍBAL OTERO ÁLVAREZ

CONTRIBUCION AL
DICCIONARIO GALLEGO

EDITORIAL GALAXIA

1967

1. Del Lat. *ABHORRERE*.

Aburir

Avivar a una persona, con obras o palabras, para que trabaje o ande: *tá aburindo n-eles pra que traballen*. Inquietar molestar. Pena de Cabras.

2. Del Lat. *AD SIC JAM*.

Así ja

M. adv. Así, sí, medianamente, en Fumiña; *asija*, en Barcia; así i-asija, en Pena de Cabras.

Asixa, asixaras, asixe

Así, así, medianamente, en algunas comarcas lucenses. ERG.

3. Del Lat. *AEQUARE*.

Igar

Hablando de un *feije*, hacerlo o formarlo con *gabelas* (de hierba, u hoja, o tojo, etcétera) preparadas para ello. Gerdiz.

4. Del Lat. *AER*.

Airiare.

Según la credulidad del vulgo, privar de la salud a un niño algún animal que pase delante de él. Este maleficio puede sufrirlo incluso en el tiempo de la gestación, en Corzans; *eirejar*, en Meaño.

Eirejo

Acción y efecto de *eirejar*. Cuando es una gata parida la causante del *eirejo*, se mata y se pone a secar; después se coge la ropa de la criatura y se lleva a lavar a un río caudal. La persona que realiza estas operaciones, mientras va y viene, no puede hablar con nadie, pues si lo hiciese, no surtiría efecto esta manera de contrarrestar el maleficio. Meaño.

Arela, perder a

Perder el ánimo o el interés por las cosas y el trabajo. Sta. Eufemia.

5. Del Ar. *ALGAZARA*.

Algarazada.

Riña, pelea, en Barcia; *algarabaza*, en Torviso (cruce con *algarabia*).

Algarazar.

Reñir, pelear, en Barcia; *algarabazar*, en Torviso.

5a. Del Ár. *AL HACHA*.

Alfalo.

Trabajo: *hai muito alfalo* (dentro o fuera de casa). Adelan. [Ehn. ár —]

Alfayo.

m. ant. Ingenio, destreza. DA.

5b. Del Lat. *ALMUS*.

Olmo.

Lo mejor y lo más fino de la harina. Mercurín.

ANIBAL OTERO

**VOCABULARIO
DE SAN JORGE
DE PIQUÍN**

Verba, ANUARIO GALLEGO DE FILOLOGIA

Anejo 8

Universidad de Santiago de Compostela

A

ABADIO, dar. *Teño medo a non dar abadio a tanto. Non me das abadio*; en el trabajo, dar abasto suministrando materiales. Var. **BADIO**: *Hai que dar badio a aqueles*, abastecer un trabajo con otro preparatorio.

ABADUMAR, v. **EMPADUMAR**.

ABADUMAR, tr. *abardular*.

ABAGAR, intr. Decaer de un estado de hartura. Enflaquecer, 3 acep. || En C.: "Digerir". En CF.: "Abater ou deminuir um líquido depois de envasilhado"

ABALADOIRA, f. fam. Efecto de abalar. *A BÁLAMO*, v. **MEDREZO**.

ABALASTRAR, v. **ABASTRAR**.

ABALASTRAR, v. **BALASTREAR**.

ABALQCADO, A. p. p. de *abalocarse*.

Dícese de un campo o labrantío que ha quedado lleno de terrones grandes después de arado || *Agroullado*, en Mones; *agrouzado*, en Rubiana; *empecañado*, en Paredes; *encaviñado*, en Rizal; *estarruzado*, en Parrochas; *acaroulado*, pequeños, en Hospital.

ABALQCARSE, r. Aterronarse. Apelmazarse. Agrumarse.

ABALOIRA, f. Vara muy larga y delgada apropiada para varear los árboles. Var. **ABELOIRA**.

ABALSAR, v. **TRAMARSE**.

ABALLOADO, v. **DESGAIRADO**, A.

ABANEAR, v. **ABANICAR**.

ABANGUER, tr. Alcanzar, 2 y 3 acep.

ABANICADOIRA, f. fam. Efecto de *abanicar*.

ABANICADOIRO, m. Columpio || *Arromadoiro*, en Seoane; *bambio*, en Marín; *bimbón*, en La Guardia; *carriola*, en Parrochas; *piridenca*, en Quintáns; *piringuenla*, en Lesende; *trenla*, en Noalla; *zongue* (m.), en Celas de Peiro; *trondia*, en Hospital.

ABANICAR, tr. Columpiar. Sacudir, 1 acep. U. t. c. r. Alterna con **ABANEAR**.

ABANICÓN, m. Acción y efecto de *abanicar*.

ABARAUTADA, v. **BAROUTUADA**.

ABARAUTAR, tr. Hacer una labor de prisa y sin arte. Vars. **ABAROUTAR** y **ABAROUTUAR** || *Acalloubar*, también significa "echar a perder una cosa, por ejemplo, en carpintería", en Hospital. *Baratar*, tr. Ant. Destruir.

ABARBADA, adj. Aplícase a la colmena enjambrada cuando el ganado se sale y se arracima en su cara exterior. (Cp. cast. barbar, 2 acep.) || *Aborroada*, en Mercurín; *enmorroada*, en Veiga das Meás.

ABARCULAR, intr. Alabear || *Embarcular*, en Moimenta.

ABARDASCADO, v. **APARDAZADO**, A.

ABARDULAR, tr. Ensuciar una cosa sobándola || *Abardullar*, en Gegunde; *embardular*, en Maderne. En Pena de Cabras: *Abardulou todo nunha leira mal traballada*. *Embaldroar*, tr. Embadurnar. U. t. c. r.: *Está a embaldroarse naquela lama*, en Marín. *Baldroada*, 'magallada', en Marín. *Baldrullar*, tr. Batir y derramar cualquier cosa líquida. Dícese especialmente cuando los niños revuelven y vierten el caldo de la taza, en Pesqueiras, en donde también se llama *baldrulleiro*, al que *baldrulla*.

ABARDULLAR, v. **ABARDULAR**.

ABAROUCHAR, v. **AVEIRAR**.

ABAROUTAR, v. **ABARAUTAR**.

ABAROUTUAR, v. **ABARAUTAR**.

ABARQUINADOIRO, m. fam. Cualquier cosa semejante al barquín del herrero o que realiza una función semejante.

ABARQUINAR, tr. Soplar con el barquín.

ABARRENTADO, A, adj. Barroso, 2 acep.

ABARRIGAR, intr. Formar barriga, especialmente las hembras embarazadas.

ABASTRAR, tr. Abatir las mieses o la hierba, el ganado con sus pisadas o la lluvia. U. t. c. r. || *Abulastrear*, en Maderne.

ABATEMENTO, m. Abatimiento, 1 y 2 acep.

ABATOIRAR, tr. Abatanar, 2 acep. || *Ba-*

JOSÉ IBÁÑEZ FERNÁNDEZ

DICCIONARIO GALEGO

DA RIMA

E

GALEGO - CASTELAN

VERBAS HOMÓNIMAS QUE PODEN SER TRABUCADAS NAS DUAS LINGUAS. - TRASPOSICIÓS. - PRONOMES. VERBAS CON DISTINTO XÉNERO NAS DUAS LINGUAS. NOMES DE PERSOAS. - APELIDOS GALEGOS. - NÚMAROS CARDINÁNS, ORDINÁNS, COLEITIVOS E PROPORCIONÁNS. DIAS DA SOMANA. - NOMES DOS MESES. - ESTACIÓS DO ANO. - O CARPO GALEGO E O XUGO. - DITOS, LOCUCIÓS, MODISMOS E REFRÁNS. - ALGUNHAS FESTAS. - DIVISÓN DO TEMPO E OUTROS. - PROFESIÓS, EMPREGOS, OFICIOS E CÁRREGOS. - A SAA DE XANTAR E A COCIÑA. - TREBELLOS OU AVEÑOS. O MALLO OU MANLLE. - O LEITO E AS ROUPAS. A FAMILIA. - O MOIÑO. - O ARADO. - MOEDAS.

SEGUNDA EDIZON

MADRID

1956

A

Cha. contrac. de Te la.

Chá. f. Llanada, de superficie lisa.

Grá. s. f. Grana.

Lá. adv. l. Allá. A lo lejos.

Lá. s. f. Lana (Lan).

Má. adj. f. Mala.

Na. contrac. de En la.

Ña. contrac. de Miña. Mi.

Pá. s. f. Pala. P. de hierro para limpiar la masa de la artesa: rapa. P. de zapato: empeña.

Pra. contrac. de Para.

Rá. s. f. Rana (Arrá, ran, arrán).

Xa. adv. t. Ya. Ahora.

AA

Graa. s. f. Grana.

Laa. s. f. Lana (Lan).

Saa. s. f. Sala (Ban).

AADO

Graado. da, adj. Noble. Generoso (Ant.).

AAL

Antifaal. s. f. Antifonario. Libro de coro, que contiene las antífonas.

Mazaal. s. m. Manzana (pomar).

AAR

Saar. v. n. Sanar (Ant.).

AAZA

Gaaza (fillo de). Bastardo (Ant.). Ganancia (Ant.).

AAZON

Paazón. adj. Familiar. Campechano (Ant.).

ABA

Aba. s. f. Falda de traje, delantal. Ala de sombrero. Alero. Orilla del mar. Alrededores de una ciudad.

Ababa. s. f. Amapola.

Aldraba. s. f. Aldaba.

Beterraba. s. f. Remolacha. Variedad de acelga.

Canaba. s. f. Cuota que en reparto corresponde a cada uno.

Craba. s. f. Cabra.

Faba. s. f. Haba. Habichuela.

Sába. s. f. Sábana.

Traba. s. f. Hidrofobia. Rabia.

ABAL

Atabal, s. m. Timbal.

Fabal. s. m. Habar.

Nabal. s. m. Nabar.

Trabal. s. m. Clavo para los trabes.

ABAN

Caban. s. m. Aposento. Habitación.

ABAR

Anabar. v. a. Roturar.

Arrabar. v. a. Atar las caballerías unas a otras por el rabo.

Desgabar. v. a. Deprimir. Desdeñar.

Gabar. v. a. Alabar. Elogiar, adular.

Meoscabar. v. a. Menoscabar.

Trabar. v. a. Morder. Trabrar.

ÁBARO

Abábaro. s. m. Avispón.

ABÁS

Rabás. adj. Rapaz. Que arrebatata.

ABAZ

Cabaz. s. m. Cesto de asa, de junco o de mimbre. Pequeño hórreo hecho de varas.

ÁBAZA

Cabaza. s. f. Calabaza.

ABDAL

Cabdal. adj. Principal, per-

sona o cosa en primer lugar; s. m. Caudal.

ABE

Cabe. prep. Junto a (véase Cabo).

Trabe. s. f. Viga.

ABÉ

Casabé. s. m. Bata de mujer. Peinador.

ÁBEGA

Arábega, s. f. Arado de tres "rabizas".

Xábega. s. f. Arte de pesca.

ÁBEL

Amábel. adj. Amable (amábele).

Condestábel. s. m. Condestable.

Estabel. adj. Estable.

ABELE

Acomodábele. adj. Acomodable.

Acumulábele. adj. Acumulable.

Ademirábele. ad. Admirable.

Adorábele. adj. Adorable.

Afábele. adj. Afable.

Agradábele. adj. Agradable.

Alterábele. adj. Alterable.

Amábele. adj. Amable.

Amigábele. adj. Amigable.

Amorábele. adj. Amoroso, afable, cariñoso.

Amortizábele. adj. Amortizable.

Apresentábale. s. m. Presentable.

Apricábele. adj. Aplicable.

Aproveitábele. adj. Aprovechable.

Asimilábele. adj. Asimilable.

Calcinábele. adj. Calcinable.

Calculábele. adj. Calculable.

Calificábele. adj. Calificable.

Censurábele. adj. Censurable.

Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega

NOTA PRELIMINAR

Tanto el vocabulario como el lenguaje figurado, contenidos en el presente trabajo no aparecen, al menos en la acepción que aquí se asigna, en los Diccionarios de Valladares, Carré Albarelos, Ibañez Fernández, «Vocabulario de las Irmandades da Fala» y «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», en su cuaderno primero, tomo cuarto.

ABREVIATURAS

ad. — adjetivo. *adv.* — adverbio. *C.* — Celanova. *E. o. p.* — en otras partes. *G.* — Ginzo. *in.* — interjección. *n.* — nombre. *v.* — verbo. *Ve.* — véase. *V.* — Verin. *Via.* — Viana. *Vi.* — Vivero.

Vocabulario y lenguaje figurado gallego

A

Abano. n. — Sacudida. V.

Abatuxar. v. — Chapotear. Levantar el agua con las manos o con los pies, para envolver con ella a una persona, animal o cosa. V. — E. o. p. *chapiñar* y *batuxar*.

Abellar. v. — Indica multitud que acude a un sitio. *Abellaban as moscas.* Había multitud de mosca. V.

Abogado de lareira. — Nombre despectivo que se da al ignorante o picapleitos, que alardea de jurisconsulto y resuelve dudas. V.

Aborrecido. ad. — Insoportable. V.

Acaneo. n. — Sacudida. V.

Aceirudo. ad. — Presuroso. Se aplica al que va precipitadamente y confiado a alcanzar una cosa o asunto, que cree en la mano. V.

Acenear. v. — Hacer seña a una persona con la mano o con otra cosa para que se aproxime, que se aleje o cambie de dirección. V. — E. o. p. *acenar*.

ELADIO RODRIGUEZ GONZALEZ

DE LA REAL ACADEMIA GALLEGA

DICCIONARIO
ENCICLOPEDICO
GALLEGO-CASTELLANO

TOMO I

A-CH

EDITORIAL GALAXIA

VIGO-1958

Seminario de Filología

A

A s.m. Primera letra del alfabeto gallego y de casi todos los conocidos, y primera de nuestras cinco vocales. En gallego su sonido es distinto, pues hay la *a* cerrada y la *a* abierta, lo mismo que la *a* breve y la *a* larga. Se pronuncia abriendo más o menos ligeramente la boca y juntando la lengua con los dientes inferiores. || En los manuscritos medioevales se usaba para expresar los nombres propios de reyes, prelados, condes, etc., que empezaban con esta letra. || Se empleó también mucho en lo antiguo como verbo, de *haber*, que solía escribirse *aver*, y designaba la 3.^a pers. en sing. del pres. de indic. || art. f. la; *a festa*; *a nai*. || Pron. pers. f. la: *aquela muller é de quen a quer*. || Empleada como prefijo en la composición de algunas voces significa semejanza: ABRANCAZADO; ATIGRADO, o indica lo contrario de una cosa o defecto de ella: ANÓMALO; ÁPTERO, siendo además expletiva a veces: ABANDEIRAR; ADELGADAR. || Úsase también como sufijo para demostrar la acción de un verbo en modo abstracto: DECOTA, ESPADELA, FALA, OBRIGA. || prep. Determina tres casos gramaticales: dativo, acusativo y ablativo. Se usa a veces en locuciones donde el castellano la rechaza: *chegou a cando él*; *falar a sobre do asunto*; *andivo a traballar os bes de seu pai*; pero en cambio no es tan frecuente en gallego como en castellano, pues suele suprimirse en varios verbos de movimiento y con el término de acción de otros verbos: *imos bailar*, por vamos a bailar; *vai morrer*, por va a morir; *imos xantar*, por vamos a comer; *vou ver*, por voy a ver; *foi coller herba*, por fué a coger hierba. || Antiguamente tuvo otras varias acepciones que hoy están en completo desuso; y a veces es substituída por la *e*, como en las locuciones *ambos e dous*; *pouco e pouco*.

Á prep. y art. f. a la: *vou á feira*; *baixei á cocíña*; *á vista do mar*. || Equivale también a las preposiciones *con*, *de*, *en*, *por*, como en los casos siguientes: *á mala fe*, con mala fe; *ir á carreira*, ir de mucha prisa; *poñer á venda*, poner en venta; *foi á forza*, fué por fuerza. Da lugar, además, a la formación de muchas locuciones y de muchos modos adverbiales. || Algunos escritores, en equivalencia de la *á* larga, emplean la forma *aa*, y aun hay quienes las usan separadas, *a a*; pero en la actualidad se con-

traen las dos *aa*, substituyéndolas por una sola con acente agudo.

AA s.f. Ala de las aves. || AAS. || ALAS.

AACAN s.m. Sello o timbre, según DRAG.

Á AMANECIDA loc. adv. V. en AMANECIDA.

Á ARDORA loc. adv. V. en ARDORA.

AARREDONDA adv. l. Alrededor. Voz de la CT. y del DRAG. || **Á REDONDA**.

AARREDOR adv. l. Voz del DRAG. || ARREDOR.

A ARRETÍO loc. adv. V. en ARRETÍO.

AARROLO loc. adv. Rodando. Voz del DRAG. || **A ROLO**.

A ARXOAR loc. adv. V. en ARXOAR.

AAS s.f. pl. Alas, parte del cuerpo de las aves, de muchos insectos y de algunos mamíferos, que les sirven para mantenerse en el aire y para volar. || Alas del sombrero que rodean la copa por su parte inferior: **ABA**. || Ligereza o velocidad de algunas cosas: *as aas do vento*. || Empléanlo algunos en equivalencia de *ás*, y aun hay quienes separan las dos primeras letras *a as*. || **ALAS**. || *Cortarille as aas a un*, privarle de los medios de hacer su voluntad; contener sus ímpetus, etc. || *Dar aas*, alentar o animar a uno para la ejecución de algo. || *Darille aas a un*, inducirlo, instigarlo y decidirlo a que se mantenga firme en un empeño o capricho, hasta verlo satisfecho. || Refrs.: *Aas teña eu pra voar, que o cido non ha faltar. O que teña aas pra voar, logo atopará un pombal*.

A ASPERXES loc. adv. V. en ASPERXES.

AATAL loc. adv. Con tal, de tal, por tal. Voz de antiguos documentos gallegos, que figuran en el DRAG.

AATRÁS loc. adv. Detrás, en seguimiento, en persecución, según el DRAG.

AAZ s.f. Flanco, ala, tropa, ejército; escuadrón o parte de un ejército compuesto de infantería y caballería. Voz de la CT., y acep. del DRAG.

AZADOR,RA s.m. y f. Persona que causa, facilita o da motivo para hacer alguna cosa. Voz del DRAG.

AAZAR v. a. Facilitar, dar ocasión. Verbo y acep. del DRAG.

AAZES s.f. pl. Lugar donde se acampa. Voz del DRAG.

AAZO s.m. Ocasión, motivo, origen. Voz del DRAG.

ABA s.f. Falda o cola del traje talar; man-

IX

DICCIONARIO
GALEGO - CASTELÁN
E
VOCABULARIO CASTELÁN-GALEGO
POR

LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS

DA REAL ACADEMIA GALLEGA
DA SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
DO INSTITUTO PORTUGUES DE ARQUEOLOGIA, HISTORIA E ETNOGRAFIA
E DA SOCIEDADE DE LINGUA PORTUGUESA, DE LISBOA

CUARTA EDIZÓN

Editorial Morat

A

A

- A.** Primera letra del alfabeto y primera de las vocales.
- A.** art. f. La || Acusativo f. del pronombre personal La.
- Á.** La preposición á precediendo a un infinitivo de algunos verbos activos, equivale al gerundio: «Imos á andar», vamos andando; «estaba á xantar», estaba comiendo; «foron á correr», fueron corriendo, etc.
- À.** contracción de prep. y art. f. A la.
- Aa.** s. f. Ala: Parte del cuerpo de las aves e insectos que les sirve para volar.
- Aazar.** v. a. Facilitar, posibilitar, proporcionar ocasión para algo.
- Aazo.** s. m. Ocasión, motivo.
- Aba.** s. f. Falda. Falda de traje talar; delantal; falda de un traje cualquiera || Guarnición de madera que se pone alrededor de los techos || Ala del sombrero || Orilla del mar. V. «Beira» || Alrededores de una ciudad.
- Ababa.** s. f. Amapola. Planta de la familia de las papaveráceas. Da flores rojas y semillas negruzcas.
- Abábaro.** s. m. Avispón. Insecto del género de las avis-

ABAF

- pas, pero más grande que éstas y de color rojizo. V. «Nesprón».
- Abacelar.** v. a. Plantar viña || Aporcar. V. «Arrendar».
- Abaco.** s. m. Abaco, parte superior del capitel || Antiguo aparador || Dibujo para el efecto de ciertos cálculos.
- Abada.** s. f. Regazada. Lo que una mujer pueda llevar en el «aba» recogiendo la parte inferior || Falda. V. «Aba».
- Abadaxio.** s. m. Comida que los abades recibían antiguamente de sus feligreses.
- Abade.** s. m. Abad. Cura de una parroquia o superior de una comunidad.
- Abadengo.** adj. Abacial, que pertenece al abad.
- Abadesa.** s. f. Abadesa.
- Abadexo.** s. m. Abadejo. V. «Badexo».
- Abadía.** s. f. Abadía.
- Abado, da.** adj. Que tiene «aba».
- Abatado, da.** adj. Parecido o con cualidades de bayeta. p. p. de «Abaetar».
- Abaetar.** v. a. Envolver o abrigar con ropas de «baeta».
- Abafadamente.** adv. Sofocadamente || Pestíferamente.

X. Luis
Franco Grande

DICCIONARIO
GALEGO-CASTELAN

Galaxia

A

A. art. f. la || Pron. pers. f. la || Prep. Determina tres casos gramaticales: dativo, acusativo y ablativo.

Á. contracc. a la: **vou á feira: baixéi á cocíña** || Equivale también a las preposiciones con, de, en, por, como en los casos siguientes: **á maía fé, con mala fé; ir á carreira, ir de mucha prisa; poñer á venda, poner en venta; foi á forza, fue por fuerza.**

AA. s. f. Ala de las aves || **AAS** || **ALAS.**

Á AMANECIDA. loc adv. V. en **AMANECIDA.**

Á ARDORA. loc. adv. V. en **ARDORA.**

A ARRETIO. loc. adv. V. en **ARRETIO.**

AAS. s. f. pl. Alas || **ABA.**

ABA. s. f. Falda o cola del traje talar; mandil o delantal, y por extensión la falda de cualquier traje; **ABADA** || Falda o ladera de un monte || Depresión o concavidad suave del terreno hacia el centro de una finca. || Guarnición de madera que los carpinteros ponen alrededor de los techos || Borde, orilla; **aba da mesa; aba do mar.**

ABÁ. s. m. **ABADE.**

ABABA. s. f. Amapola, especie de adormidera || **MAPOLA.**

ABÁBARO. s. m. Avispón, avispa grande; **AVESPRA** || **CRAVO** || **NESPRON** || **NESPERON.**

ABACELAR. v. Plantar majuelo, repoblar un terreno de **BACELOS** o cepas jóvenes, plantar de viña. **ABARBAR** || Aporcar || **ACOALLAR, AMONTEAR, ARRENDAR, ATERRAR.**

ABADA. s. f. Lo que una mujer puede llevar en la **ABA**, o sea en la falda,

mandil o delantal. **REGAZADA** || La hembra del rinoceronte.

ABADAR. v. Enfaldar, recoger las faldas por los extremos o puntas hacia el regazo para poder llevar algo en el hueco que se forma || Nombrar abad.

ABADAXIO. s. m. Comida que los párrocos exigían a sus feligreses.

ABADE. s. m. Abad.

ABADEA. s. f. **ABADIA** || **BADIA.**

ABADEXEIRO. s. m. Cazonal, red de la familia de los rascos || **CAZOEIRA.**

ABADEXO s. m. **BADEXO** || **VACALOURA.**

ABAETADO, DA. p. p. de **ABAETAR** y **ABAETARSE** || adj. Parecido a la bayeta.

ABAETAR v. Tejer con hilo grueso un paño burdo, parecido a una bayeta || Vestir de bayeta || Cubrir o forrar con bayetas.

ABAETARSE v. Vestirse de bayeta para abrigarse.

ABAFADAMENTE adv. m. Ocultamente, escondidamente.

ABAFADIZO, ZA. adj. Lo que produce **abafo** || Persona que se abafa en seguida.

ABAFADO, DA. p. p. de **ABAFAR** y **ABAFARSE** || Apestado, corrompido || Hinchado, como con gordura falsa || corrido, avergonzado || Sofocado, falta de respiración || Abatido.

ABAFADOR, RA. s. m. y f. Que **ABAFAR**.

ABAFALLAR v. Despreciar, desairar, desdeñar, menospreciar.

ABAFALLO s. m. Desdén, desaire, desprecio.

M.^a DEL CARMEN RIOS PANISSE

Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia

I Invertebrados y peces

con anotaciones etimológicas por Antonio Santamarina



Verba, ANUARIO GALLEGO DE FILOLOGIA

Anejo 7

Universidad de Santiago de Compostela

INVERTEBRADOS

EQUINODERMOS

1. *Asterias arauciaca*^{1a}

Estrella de mar

Estrela do mar: VALL.

Etim. Lat. STELLA. Recibe este nombre por su apariencia de estrella.

2. *Asterias rubens* (L.)

Estrella de mar

Comeostra: Carril.

Etim. Formación romance de *come* + *ostra*, por alimentarse de este molusco, entre otros, al que abre con sus fuertes patas tentaculares.

Curçeta: Cesantes.

Etim. Dim. de *cruz*, lat. CRUCEM.

Estrela: Caminha.

Estrela: Espasante, Sardiñeiro.

Estrela de mar: Ares.

Estrela: Vilanova de Arousa, Carril, Rianxo, Portosín, Noia, Ribadeo, Abelleira.

Estrela: A Guardia, Bouzas, Cesantes, Buéu, Muros, Miño, Mugardos, Pantín, Cedeira, Cariño, Viveiro, Sardiñeiro, Pontesdeume, Espasante, Ares, S. Ciprián, Bares, Muxía, Cangas.

Estrela de mar: Bares, Sada.

Estrela del mar: Figueras.

Estrela do mar: Escarabote, Mogor.

Etim. V. *estrella* en 1.

Grade: Burela, Cangas de Foz, Foz.

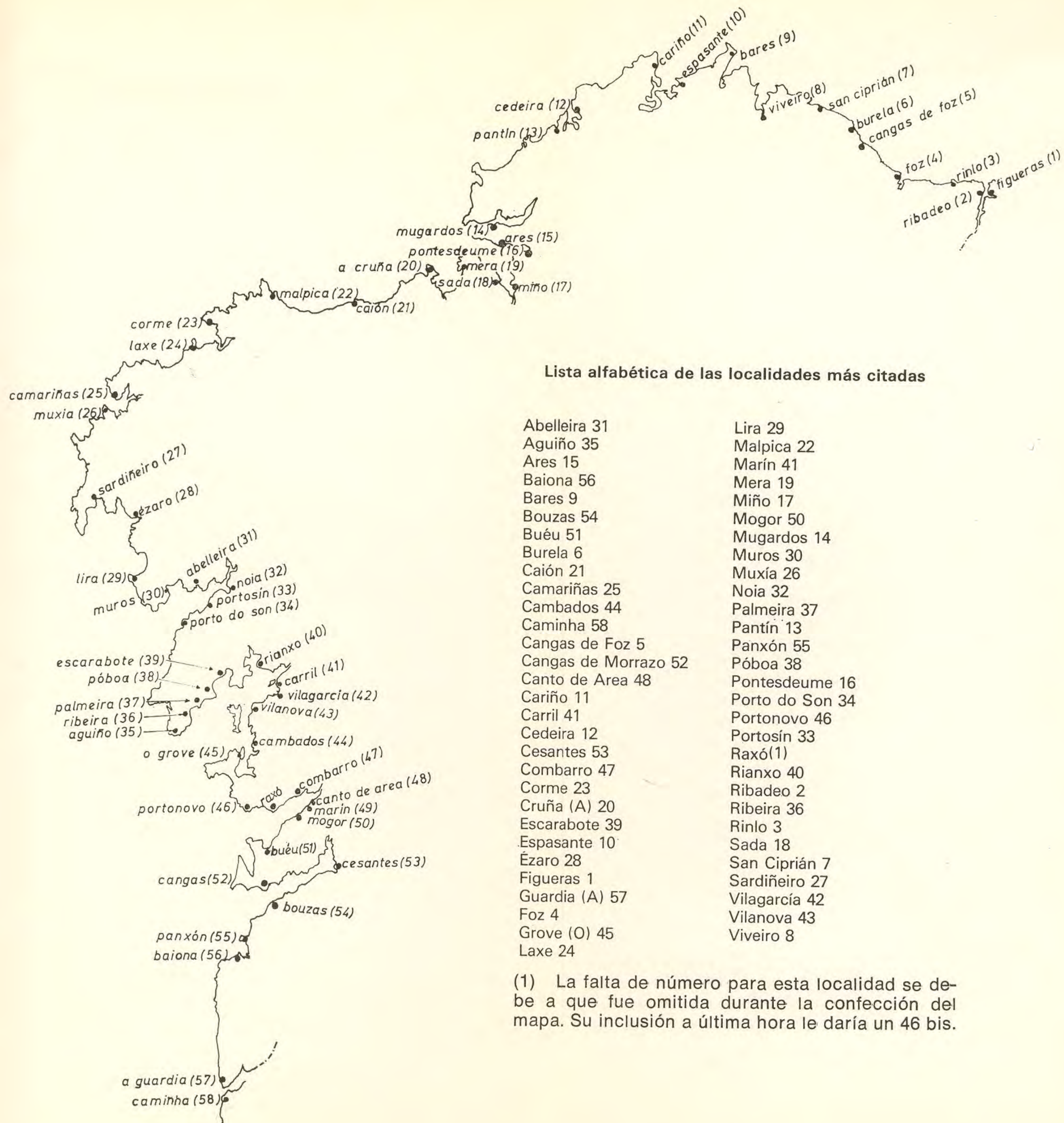
Jrade: Panxón, Curuxo.

Jradisela: Portonovo, O Grove, Mogor, Cambados.

Jradisela da pedra: Cambados.

Etim. Lat. CRATEM 'enrejado'. Su nombre proviene de la semejanza de este animal con una grade, apero de labranza, a modo de una parrilla, con muchos dientes por su parte inferior, que sirve para

^{1a} Posiblemente se trata del *Astropecten aurantiacus* L. cuya existencia, fuera de las aguas mediterráneas, es dudosa. Posiblemente Vall. no quería dar sino el nombre genérico de las estrellas de mar.



Lista alfabética de las localidades más citadas

Abelleira 31	Lira 29
Aguiño 35	Malpica 22
Ares 15	Marín 41
Baiona 56	Mera 19
Bares 9	Miño 17
Bouzas 54	Mogor 50
Buéu 51	Mugar dos 14
Burela 6	Muros 30
Caión 21	Muxía 26
Camariñas 25	Noia 32
Cambados 44	Palmeira 37
Caminha 58	Pantín 13
Cangas de Foz 5	Panxón 55
Cangas de Morrazo 52	Póboa 38
Canto de Area 48	Pontesdeume 16
Cariño 11	Porto do Son 34
Carril 41	Portonovo 46
Cedeira 12	Portosín 33
Cesantes 53	Raxó(1)
Combarro 47	Rianxo 40
Corme 23	Ribadeo 2
Cruña (A) 20	Ribeira 36
Escarabote 39	Rinlo 3
Espasante 10	Sada 18
Ézaro 28	San Ciprián 7
Figueras 1	Sardiñeiro 27
Guardia (A) 57	Vilagarcía 42
Foz 4	Vilanova 43
Grove (O) 45	Viveiro 8
Laxe 24	

(1) La falta de número para esta localidad se debe a que fue omitida durante la confección del mapa. Su inclusión a última hora le daría un 46 bis.

M.^a DEL CARMEN RIOS PANISSE

**NOMENCLATURA DE
LA FLORA Y FAUNA
MARITIMAS
DE GALICIA**

II. Mamíferos, aves y algas

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXIA

Anexo 19

Universidade de Santiago de Compostela

MAMIFEROS MARINOS

384. *Delphinapterus leucas* (Pallas)¹

Beluga

Blancón: Portonovo

Etim. Derivado del gall. *blanco* 'id.', por el color de este animal. El origen de la palabra es el germ. *blank* 'brillante', 'blanco' (DCELC, t. 1, pág. 469, s.v. *blanco*).

Campelo: Corme

Etim. En algunos diccionarios y trabajos aparece la denominación de *peixe capelo* referido a un cetáceo, para mi desconocido, y que, en Abuín, encuentro con el nombre científico de *Carcharhinus milberti* (M. y H.), que tiene una especie de caperuza en la cabeza que baja cuando ataca. Quizá esta denominación de Corme esté relacionada con este animal, aunque para los informantes carece de la citada capucha y es de color blanco. Si la relación apuntada fuese cierta, el nombre sería un derivado de *capa*, del lat. tardío CAPPÁ, cuyo origen inicial es desconocido (V. DCELC, t. 1, pág. 650, s.v. *capa*).

Santo: Ribadeo, As Figueiras

Etim. Del gall. *santo* 'id.' cuyo origen es el lat. SANCTUS 'sagrado' 'santo'. Semánticamente, la denominación puede responder, bien al hecho de no ser un animal agresivo, bien a su apariencia física, de color blanco.

385. *Delphinus delphis* (L.)

Delfín

Corredora: O Grove, Cambados

Etim. Derivado del gall. *correr* 'id.', por sus saltos y su velocidad al nadar. Del lat. CURRERE.

Delfín: Laxe, Bares, Cedeira, ABUÍN*Golfín*: As Figueiras, Ribadeo, ABUÍN*Golfiño*: Burela, Foz, ABUÍN*Jolfín*: Mogor, Rianxo*Jolfiño*: Pontedeume, Ares

Etim. Del lat. DELPHINE 'delfín'. Las formas con G- hay que explicarlas a partir de la forma disimilada *dolfín* (-iño) convertida luego en *golfín* (-iño) por etimología popular (por influjo de *golfo*).

Touliña de mansío: Sada (id. dud.)

Etim. V. *touliña* en 344. Se llama *mansío* a un tipo de banco de sardina, es palabra derivada de *manso*, cuyo origen lat. se remonta al lat. vg. MAN-

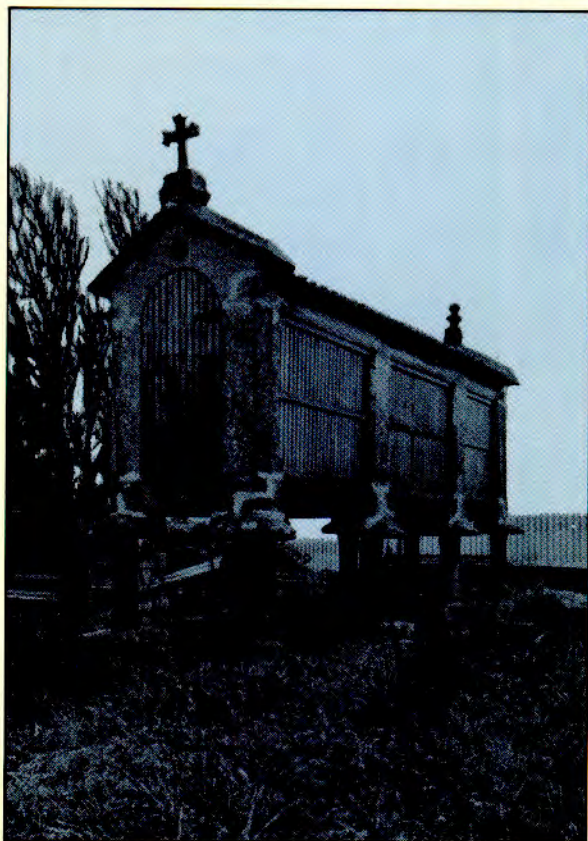
¹ Es dudosa la identificación científica de las denominaciones dadas en este apartado.

ELIGIO RIVAS QUINTAS

FRAMPAS



CONTRIBUCION AL
DICCIONARIO GALLEGO



EDITORIAL
CEME
SALAMANCA

A

ABABUREIRO. m. Nido de *abábaros*. Abundancial usado en el valle de Valdeorras. *Abábaro*, abejorro, viene en algano de nuestros diccs.

ABAGALLAR. i. Menguar, disminuir una cosa (Frades): "Abajallóulle a roupa ó neno".

ABALASTRAR. tr. Tumar la hierba u otras plantas (Fondo de Vila). // r. Tumbarse la hierba u otras plantas por ser muy largas. El dicc: *apalastar* y *palastra*, vara de tirar las castañas. "A facenda abalastrou a ferraña". "A herba medróu tanto que toda s'abalastrou".

ABALLOAR. tr. Causar náuseas en el estómago alguna comida u olor (Fondo de Vila): "O touciño aballóame o estómago". // r. "Aballóaseme o estómago co pingo". También se usa, tanto o más: "Teño o estómago aballoado". El dicc.: *aballoar*, pudrirse el pescado; *abelloar*, pudrirse un árbol; *bellón*, rancio del pescado viejo.

ABANICALLO. m. Forma despectiva y diminutiva de abanico (Fondo de Vila). ú. sobre todo como imprecación para los niños: "Abanicallo do demo", cuando son muy inquietos; se oía más que hoy en la década del treinta. El término clásico por abanico es "abano".

ABARROCADO. part. Lleno de barro o materia parecida, embadurnado, sucio (Xunqueira de Espadanedo).

ABARROCAR. tr. Embadurnar, ensuciar, llenar de barro o materia parecida una cosa (Xunqueira de Espadanedo). *Barro* es la palabra común por arcilla, aquí, y es de tener en cuenta que es lugar tradicional de cerámicas (Nodai-ga). // r. "Abarrocáchetes ben, ho".

ABEIRAR. i. Huir el ganado vacuno por efecto del calor y las moscas (Fondo de Vila): "Bota logo, que despóis abéirache o jado". Los niños saben imitar el

zumbido del "abellón", haciendo que los animales huyan sin la presencia del temido enemigo; en Forcaréi lo acompañan del sonsonete: "Pica mosca, pica ben; pra que a vaca corra ben. Tres no rabo e tres na testa, rr rr rr". En otras partes de Galicia se dice "moscar".

ABEIXOAR. r. Ponerse las plantas mustias por el mucho calor y la falta de agua (Fondo de Vila): "O millo abeixóase coa seca"; "As berzas están abeixoadas de todo". En el mismo lugar, cuando una persona está decaída, se dice "Está baixa".

ABELOURAR. i. Rodar, dar vueltas un objeto por una pendiente (Estevesiños). Aunque menos usado, también es a veces tr. "As pedras abelouran polo monte abaixo; o penedo foi abelourando deica o río". Cf. *belourar*. En Fondo de Vila (a unos 40 kms.) se dice "*boleirar*, *ir ós boleirós*".

ABELÓLA. f. Libélula (Cangas de Morrazo). Es de notar la acentuación grave.

ABELLA. f. La parte inferior del eje del molino, que hace de espigón o gozne, girando sobre una base en forma de quicio llamado generalmente "ran" (Ponte Candelas).

ABELLUDO. adj. Espabilado, vivaracho, avispado (Fondo de Vila): "O neno está moi abelludo" se dice del recién nacido o salido de una enfermedad. El dicc.: *abelurio*, con el mismo significado.

ABLANCEO. m. Columpio (Muxía). La forma local, debido al seseo, es "*ablanceo*".

ABOFEIRARSE. r. Estarse encogido, acurrucarse en uu rincón sin hacer nada y por holgazanería (Fondo de Vila): "É moi bonito abofeirarse todo o día pr'all e lojo querer vivir de lajalla".

ABOLAR. i. Quedar una comida mal cocida (Os Casares). // tr. y r. también: "Abolóu o pan; está cru". "Aboláronse

CONSTANTINO GARCIA

GLOSARIO DE
VOCES GALEGAS DE HOXE

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXIA

Anexo 27

Universidade de Santiago de Compostela

A

a, art. f., (v.c.) la.

a, pron., (v.c.) la.

a, prep., (v.c.) a.

ababallar, v., 1. (Cab.) mordisquear la fruta sin acabarla; 2. var. de *baballar*.

abacá, m., (Car. Sad.) hilo empleado en las mallas del aparejo de la red.

abaciada, adj., (Sua.), **embaciada** (Ped.) dicese de la oveja que ha llevado un fuerte golpe en la barriga quedando por élla momentaneamente paralizada.

abaciar, v., (Sua.), **embazar** (Mra.) quedar sin aliento por efecto de un golpe en el vientre o en el estómago.

abada, f., (Fea. Cur.) diarrea de los lechones.

abade, m., (Cab. Com. Mar. Cre. Inc. Ram. Ver.) abad, cura; V. *sopa de abade*.

abadento, adj., (Tob.) propenso.

abadesa, f., (Ver.) abadesa; V. *madre abadesa*.

abaduar, v., var. de *baduar*.

abafallar, v., (Cab.) despreciar.

abafallo, m., (Cab.) desprecio.

abafar, v., 1. (Cab. Com.) apestar; 2. (Xun.) echar vaho; 3. (Mel.) transmitir un mal por el aliento; 4. (Com. Mel. Sob.), **abafexar** (Gud.), **bafexar** (Vil.) respirar con dificultad; 5. (Xun.) asfixiarse de calor; 6. (Fri.) hablar apurada y desordenadamente; prnl. (Gro. Vil.) sofocarse.

abafo, m., var. de *bafo*.

abaixarse, v., var. de *baixarse*.

abaixo, adv., (Cab. Com. Nov. Oir. Cre. Fri. Inc. Mon. Ram. Mra.), **baixo** (Caa. Cab. Sad. Tob. Com. Mel. Sob. Goi.), **embaixo** (Caa. Cur. Com. Nov. Per. Mon.), **imbaixo** (Mra. Cal.) abajo; V. *aire de abaixo* y *padal de abaixo*.

abalar, v., 1. (Com. Nov. Mel. Sob. Oir. Val. Ced. Gun. Per.), **abalear** (Cod. Fri. Inc. Ped.) sacudir el árbol para que caiga el fruto; 2. (Cab. San. Ced.), **abalear** (Ram.) mecer; 3. (Cur. Sob. Gui.) abortar; V. tb. *abanear* y *acanear*.

abaleador, m., (Cod.) persona que sacude los árboles.

abaleadura, f., (Cod.) sacudida.

abalear, v., 1. var. de *abalar* 1 y 2; 2. (Inc.) vacilar, tambalearse; prnl. (Com.) moverse las ramas de los árboles por efecto del viento.

abalizar, v., var. de *balizar*.

abalo, m., (Gro.) subida de la marea.

abalocado, adj., (Ced.) dicese del terreno lleno de "balocos".

abaloira, f., var. de *baloira*.

abaloirar, v., (Fri.) golpear con la "baloira".

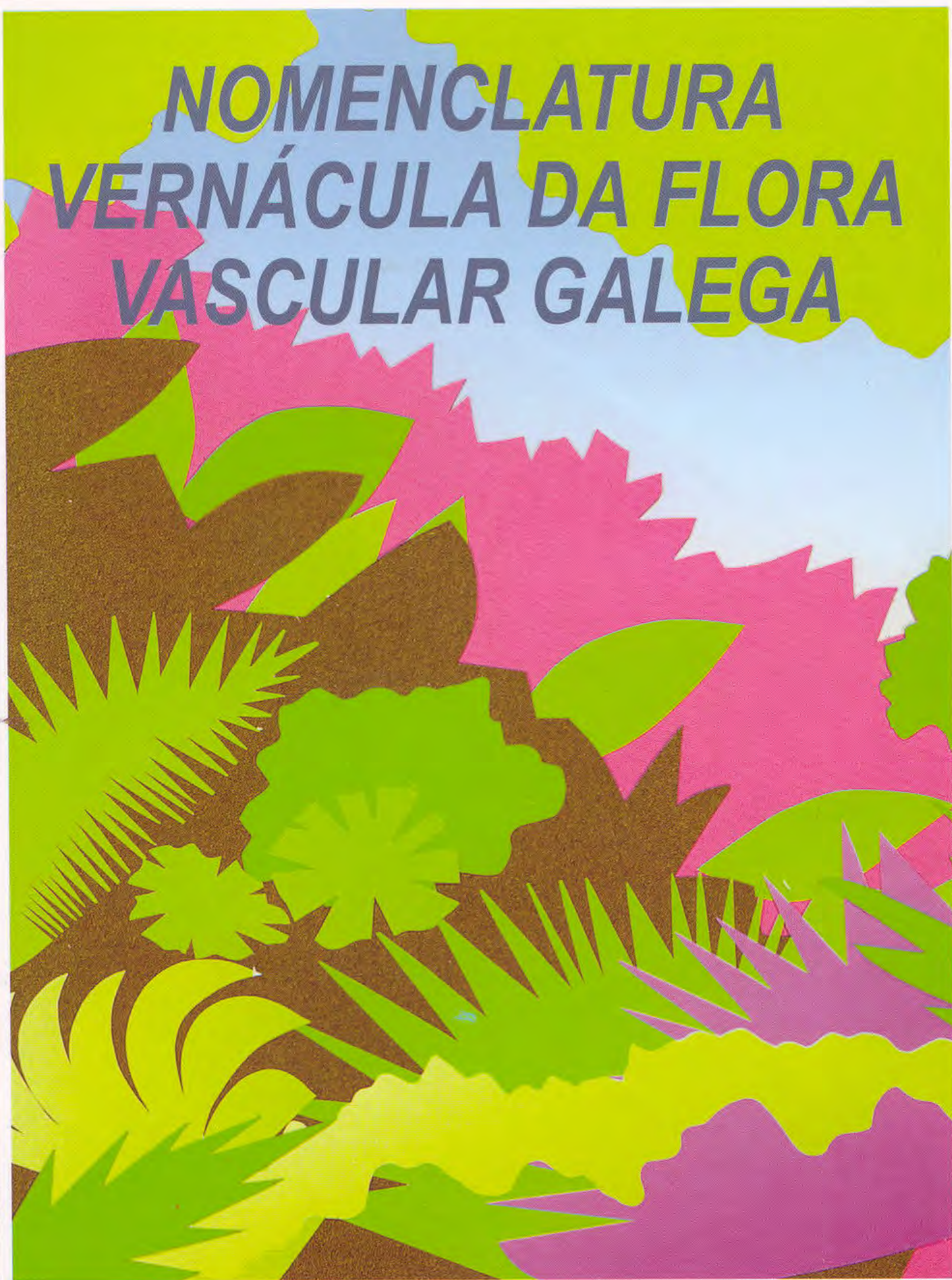
abaloiro, m., var. de *baloira*.

abalón, m., (Sob. Ced.) sacudida.

abalorar, **abalorecer**, v., vars. de *balorecer*.

*E. LOSADA CORTIÑAS
J. CASTRO GONZÁLEZ
E. NIÑO RICOI*

NOMENCLATURA VERNÁCULA DA FLORA VASCULAR GALEGA



XUNTA DE GALICIA

- *Cistus psilosepalus* Sweet.
 carpanza carpazo
 carpaza consolda
- *Cistus salvifolius* L.
 carpaza moura xara moura
- *Halimium alyssoides* (Lam.) C. Koch
 boieira herba de ouro
 carqueixa boieira herba dos bois
 carqueixa bolleira melga
 carrasca
- *Halimium umbellatum* (L.) Spach
 carqueixa de umbela
- *Helianthemum nummularium* (L.) Miller
 perdigueira
- *Tuberaria guttata* (L.) Fourn.
 loitosiña

FRANKENIACEAE

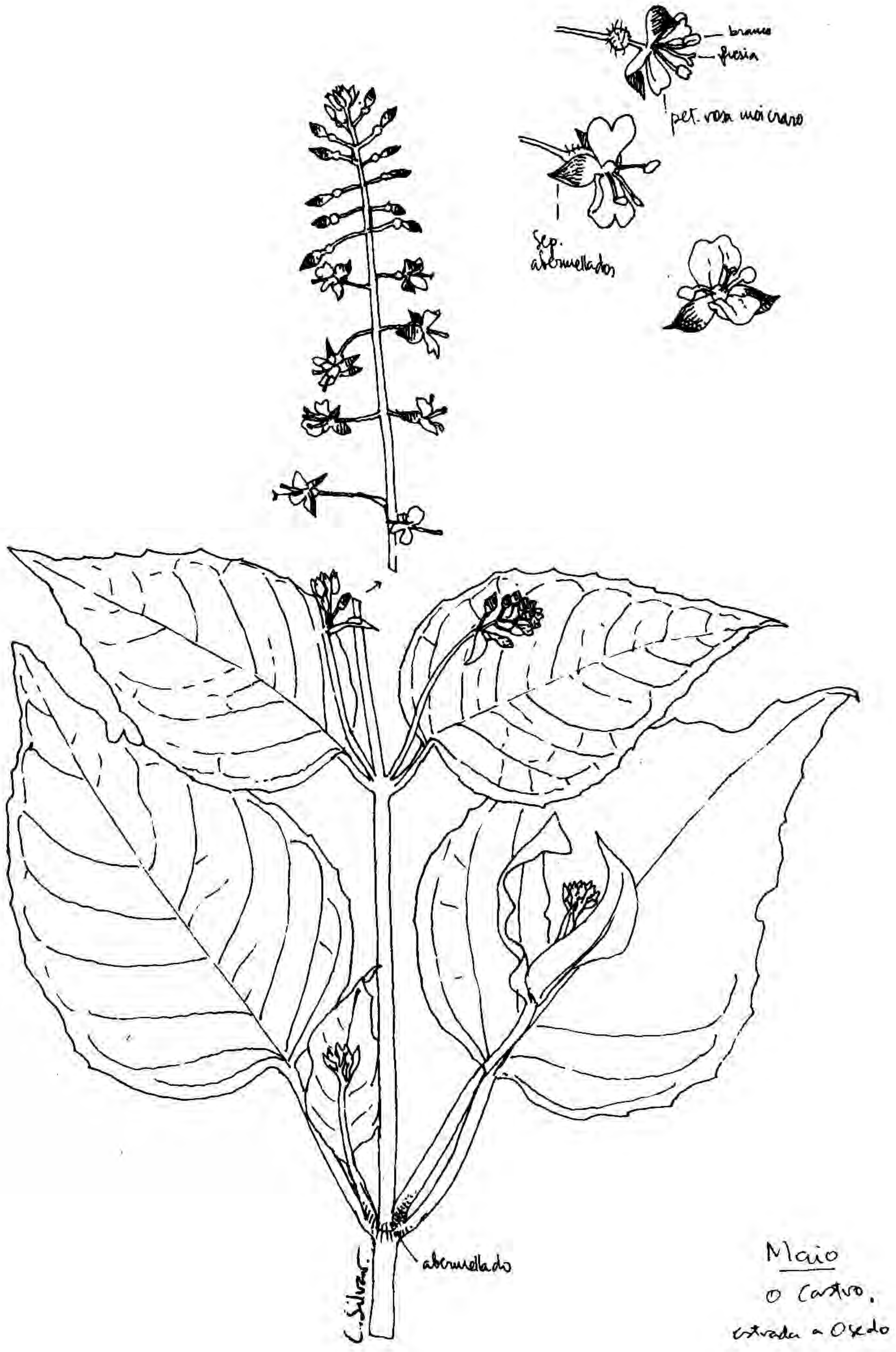
- *Frankenia laevis* L.
 queiruga mariña

CUCURBITACEAE

- *Bryonia cretica* L. subsp. *dioica* (Jacq.) Tutin
 boudaña nabo caiño
 brionia nabo da norza
 cabeceira brava nabo da nouza
 cabeceira da raposa nabo de boudaña
 caiño naboda
 herba dos lamparóns nouza
 herba papeira saltasebes
- *Cucurbita pepo* L.
 abobra cabaza
 cabaceira calacueira
 cabaxa
- *Ecballium elaterium* (L.) A. Richard.
 cogombro colombro do demo
 cogombro do demo colombro
 pepino de San Gregorio

CACTACEAE

- *Opuntia vulgaris* Miller
 chumbeira nopal
 figueira do demo



HERBA DOS ENCANTOS
Circaea lutetiana

nº 117